

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS Nº 42 - OCTUBRE / NOVIEMBRE '95



CAMPEONES

de 1995



Los más importantes juegos del continente son decididos con Penalty.




PENALTY
MARCA DE PROFESIONAL

PENALTY PELOTA OFICIAL: CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL - COPA AMÉRICA - TROFEO LIBERTADORES - RECOPA - CONMEBOL
FEDERACIONES BOLIVIANA - CHILENA - PARAGUAYA - PERUANA - URUGUAYA - VENEZOLANA

UN EJEMPLO: YA ESTÁ EN MARCHA BOLIVIA '97

El pasado 30 de agosto, uno de los grandes clubes de América volvió a consagrarse campeón de la Copa Libertadores. Se trata de Gremio, de Porto Alegre, al que felicitamos calurosamente en nombre de todos los clubes y asociaciones del continente. Durante el encuentro final, desarrollado esa noche en Medellín, se vivió una fiesta maravillosa del fútbol, la cual estuvo a cargo de la parcialidad de Atlético Nacional, el vicecampeón.

Fue una noche de gran colorido y de una algarabía popular inolvidable, coronada por la ejemplar corrección del público colombiano, que alentó fervorosamente a su equipo motorizando la ilusión del triunfo hasta el último instante. Y, cuando la victoria ya no era posible, aplaudió al visitante, meritorio vencedor. Verdaderamente, un ejemplo de Fair Play de la afición de Medellín.

Vale asimismo una mención para la limpieza con que se disputó toda la Copa, y en especial ambos cotejos finales. Además, el buen fútbol y los 273 goles en 91 partidos, que hacen una media exacta de 3 tantos por juego, lo que no se alcanzaba desde 1967. ¡La mejor marca en veintiocho años!

Días después, llegó hasta la casa de la Confederación Sudamericana una importante comitiva del fútbol boliviano con motivo de presentar sus cartas credenciales como organizadores de la Copa América 1997. Apenas culminada la Copa de Uruguay '95, ya Bolivia designó a los hombres que darán vida a la gran competencia, montó un planificado organigrama de trabajo y presentó un *dossier* que contempla hasta los mínimos detalles organizativos.

Un ejemplo y una muestra de lo que será la legendaria Copa en Bolivia '97.

NICOLAS LEOZ
Presidente de la C.S.F.

AN EXAMPLE: BOLIVIA '97 IS ON ITS WAY

On August 30th. last, one of the greatest clubs of America, once again attained the Libertadores Cup Championship. We are referring to Gremio, of Porto Alegre, whose members we warmly congratulate on behalf of all the continent's clubs and associations. The final game, staged that evening in Medellín, was a splendid soccer festival, largely due to the enthusiasm evinced by the fans of Atlético Nacional, the runner-up.

It was a night full of colour and unforgettable popular rejoicing, crowned by the excellent behaviour of the Colombian people, who

encouraged and fervourously cheered their team, keeping alive the hope of victory until the very last minute. And when triumph became unattainable, they gave ample support to the visiting side, who was a most praiseworthy winner. Medellín's fans have indeed set an example of true Fair Play.

Special mention must also be made as to the fairness evinced throughout the whole tournament, especially the last two matches. In addition to the excellent performances and the 273 goals scored in 91 games, which amount to an exact average of 3 points per game, a figure that had not been reached since 1967. The best mark in 28 years!

A few days later, an important delegation of Bolivian football representatives came to the head offices of the South American Confederation in order to present their credentials as the Organizing Committee of the 1997 America Cup. Shortly after the America Cup Uruguay '95 had come to an end, Bolivia appointed the men who would be in charge of the next competition, devising a well-structured working plan, and presented a *dossier* in which every organizing detail is carefully analysed.

Symbol and sample of what the legendary Cup will be like in Bolivia '97.

NICOLAS LEOZ
CSF President





Director: **Jorge Barraza**
Fotografía: **Ricardo Alfieri**
Traducción: **Raquel Busto**

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) **Buenos Aires**
ARGENTINA. Tel. (54-1) 371-4276 -
372-5529 - Fax (54-1) 375-4410 - Tlx.
17848 AFA AR

FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL

Av. Libertador Bolívar Nº 1148 -
Casilla de Correo 484 - **Cochabamba** -
BOLIVIA - Tel. (591-42) 45889 - 45890 -
81873 - 44982 - Fax (591-420) 82132 -
Télex 6239

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua de Alfandega 70, P.O. Box 1078
- 20070 - **Rio de Janeiro** - BRASIL - Tel.
(55-21) 221-5937 - Fax (55-21) 252-
9294 Tlx. 21509 CBDS BR

FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE

Avda. Quilín Nº 5635 - Comuna
Peñalolén - Casilla Postal Nº 3733
Correo Central - **Santiago** - CHILE - Tel.
(56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510

FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

Calle 7a. Oeste Nº 6-08 Piso 4to. **Cali**
COLOMBIA. Tel. (57-2) 885 09 34/35/
36/37/38. Fax (57-2) 885 09 39

FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL

Calle José Mascote 1103, 2º Piso y
Luque - Casilla 7447 - **Guayaquil** -
ECUADOR - Tel. (593-4) 37-1674 - Fax
(593-4) 37-3320- Tlx. 42970 FEECFU ED

LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Ca-
lles Mayor Martínez y Alejo García -
Asunción - PARAGUAY - Tel. y Fax
(595-21) 81-743 - Tlx. 627 PY

FEDERACION PERUANA DE FUTBOL

Estadio Nacional, Puerta 4 - Calle Jo-
sé Díaz - **Lima** - PERU - Tel. (51-14) 33-
7070 y 33-5552 - Fax (51-14) 33-3018 -
Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL

GUAYABO 1531 - **Montevideo** -
URUGUAY - Tel. (598-2) 40-7101 - Fax
(598-2) 40-7873 - Tlx. 22607 AUF AY

FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL

Avda. Este Estadio Nacional El Para-
íso - Apdo. Postal 14160 Candelaria -
Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-
2) 461-8010 - Tlx. 26140 FVFCV VC

AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente / President	Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente / Vice President	EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Secretario / Secretary	EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Tesorero / Treasurer	ROMER OSUNA (Bolivia)
Director	Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director	Ing. RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Director	Dr. JUAN JOSE BELLINI (Colombia)
Director	Dr. NICOLAS DELFINO (Perú)
Representantes ante la FIFA/ Representatives in FIFA	JULIO H. GRONDONA (Argentina) RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil) Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador) JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA / Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee	
Comisión de Arbitros (Presidente) / Referees' Board (President)	ABILIO D'ALMEIDA (Brasil)
Comisión Técnica (Presidente) Technical Committee (President)	EDGAR PEÑA GUTIERREZ (Bolivia)
Comisión de Finanzas (Presidente) / Finance Committee (President)	JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary	Lic. FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ
Jefe de Prensa / Chief of Press	NESTOR BENITEZ SEGOVIA

¡ILEGA A 191 PAISES!

La revista de la CSF, editada en español e inglés, transita la dilatada geografía de 191 países, para llevar un mensaje deportivo que es también oración de hermandad entre los hombres y los pueblos...

TO 191 COUNTRIES!

The CSF Bulletin, published in Spanish and English, covers the vast geography of 191 countries, to carry a sports message which is also a prayer of brotherhood, embracing all peoples and all men...

PORTADA

Alexandre levanta jubilosamente la Copa Libertadores, Jardel levanta su puño derecho en señal de triunfo. Gremio es el nuevo campeón de la apasionante competencia de clubes de Sudamérica. El conjunto de Porto Alegre fue un ganador brillante, con un número de goles como hacía 19 años no se lograba. Jardel, por su parte, resultó el máximo artillero del certamen, con una cifra también muy importante, que tampoco se conseguía desde la edición de 1976.



COVER

Alexandre enthusiastically hoists aloft the Libertadores Cup, Jardel raises his right fist as a sign of triumph. Gremio is the new champion of South America's thrilling competition among clubs. The Porto Alegre squad was a dazzling winner, with a goal record that had not been equalled in the last 19 years. Jardel was also the tournament's top scorer with a significant score, unmatched since the 1976 edition.

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - **ASUNCION, PARAGUAY**.
Teléfono (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Télex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76

Compartiendo Nuestro Sueño con el Mundo



Comité Pro Copa Mundial Japón 2002

GREMIO DE AMERICA GREMIO OF AMERICA



El equipo brasileño
se adjudicó brillantemente la 36a.
edición de la Copa Libertadores./
The Brazilian team, in a
brilliant performance,
attained the 36th. edition of the
Libertadores Cup.



GREMIO DE AMERICA

La Copa Libertadores volvió a Brasil. Gremio, de Porto Alegre, se consagró campeón de la 36a. edición del apasionante torneo sudamericano de clubes de manera estupenda, venciendo en la instancia decisiva a Atlético Nacional, de Medellín. De este modo obtuvo su bicampeonato (antes había ganado en 1983) y la octava Copa Libertadores para el fútbol brasileño. La primera final, en Porto Alegre, había sido para Gremio, que venció por 3-1 pudiendo haber alcanzado cifras mucho mayores de no ser por la notable actuación de René Higuita, uno de los mejores jugadores del torneo. En el último lance, en Medellín, igualaron 1-1. Fue ligeramente superior Atlético Nacional, pero sin la potencia ofensiva necesaria para desnivelar.

De todos modos, la corona le sienta magníficamente a Gremio: fue, sin dudas, el mejor equipo del certamen. El que más ganó, el que menos perdió y el que más goles conquistó: 29. Cifra tan buena (promedio de 2,10 por juego) que desde aquel fabuloso equipo de Cruzeiro de 1976 no era alcanzada por



▲ Adilson (4) frente a Alexis García, de Atlético Nacional, durante la final en Medellín. El capitán brasileño fue un gigante defendiendo y atacando. El de Nacional volvió a mostrar toda su clase. / Adilson (4) facing Alexis García, of Atlético Nacional, at the final in Medellín. The Brazilian captain was a real giant, defending and attacking. Nacional's player evinced his top level again.

CUADRO DE DESARROLLO / GAME SCHEDULE

Grupos	Asociaciones Nacionales	1ª Fase Equipos 8/2 al 20/4	Clasificados por Grupo 1ª Fase	2ª Fase 26/4 y 3/5	Cuartos de final 26/7 y 2/8	Semifinales 9 y 16/8	Finales 23 y 30/8
I	ARGENTINA	1º RIVER PLATE	1º RIVER PLATE	RIVER PLATE (3-1)	RIVER PLATE (1-1)	RIVER PLATE (1-0)	ATL. NACIONAL (1-1)
	URUGUAY	2º INDEPENDIENTE	2º PEÑAROL	UNIV. CATOLICA (2-1)	VELEZ SARSFIELD (0-0)	(6-7)	
II	PARAGUAY	1º PEÑAROL	3º INDEPENDIENTE	CERRO PORTEÑO (2-0) (4-5)	MILLONARIOS (1-1)	ATL. NACIONAL (1-0)	GREMIO (3-1)
	VENEZUELA	2º CERRO	1º CERRO PORTEÑO	EMELEC (2-0)	ATL. NACIONAL (2-1)	GREMIO (2-0)	
III	COLOMBIA	1º CERRO PORTEÑO	2º OLIMPIA	MILLONARIOS (2-0)	PALMEIRAS (5-1)	GREMIO (2-0)	GREMIO (3-1)
	CHILE	2º OLIMPIA	3º CARACAS	ALIANZA LIMA (1-1)	GREMIO (5-0)	EMELEC (0-0)	
IV	BRASIL	1º ATL. NACIONAL	1º MILLONARIOS	PALMEIRAS (3-0)	SPORTING CRISTAL (6-3)	GREMIO (2-0)	GREMIO (3-1)
	ECUADOR	2º MILLONARIOS	2º ATL. NACIONAL	BOLIVAR (1-0)	CARACAS (2-2)	GREMIO (2-0)	
V	BOLIVIA	1º UNIV. DE CHILE	3º UNIV. CATOLICA	SPORTING CRISTAL (6-3)	CARACAS (2-2)	GREMIO (2-0)	GREMIO (3-1)
	PERU	2º UNIV. CATOLICA	1º PALMEIRAS	PEÑAROL (1-3)	GREMIO (5-0)	EMELEC (0-0)	
		1º PALMEIRAS	2º GREMIO	ATL. NACIONAL (3-1)	EMELEC (3-1)	SPORTING CRISTAL (1-1)	
		2º GREMIO	3º EMELEC	GREMIO (2-0)	SPORTING CRISTAL (1-1)	SPORTING CRISTAL (1-1)	
		1º EMELEC	1º SPORTING CRISTAL	OLIMPIA (0-3)	VELEZ SARSFIELD (2-2)		
		2º EL NACIONAL	2º BOLIVAR	INDEPENDIENTE (0-3)			
		1º BOLIVAR	3º ALIANZA LIMA	VELEZ SARSFIELD (2-2)			
		2º J. WILSTERMANN					
		1º SPORTING CRISTAL					
		2º ALIANZA LIMA					



▲ Como Adilson, como Paulo Nunes, Jardel también fue símbolo del nuevo campeón. Sus cabezazos fueron un auténtico tormento para todos los rivales que enfrentaron al Gremio./Just like Adilson and Paulo Nunes, Jardel was the a real symbol of the new champion. His headers were a real torment for each and every of Gremio's contenders.

ningún otro campeón de América.

JARDEL Y PAULO NUNES

El motivo esencial de tan buena cantidad de goles anotados por Gremio son sus dos delanteros: Jardel y Paulo Nunes, 21 años el primero, 23 el segundo. Ambos llegados de Río de Janeiro: de Vasco Da Gama el primero, de Flamengo el otro. Goleador, mortífero en el juego aéreo Jardel; movedizo, habilísimo, penetrante Paulo Nunes. Ambos conformaron una dupla fantástica, que se complementó a la perfección y le dio fundamentos serios a las aspiraciones del club de ganar la Copa. Jardel marcó 12 tantos y fue goleador del torneo. Paulo Nunes conquistó seis. Sin semejante rendimiento de ambos, evidentemente la suerte del equipo hubiese sido otra. Han sido las claves del éxito.

Cuando pase el tiempo, se evocará a este Gremio campeón como *"el equipo de Jardel y Paulo Nunes"*, sus dos brillantes delanteros. Sin embargo, hubo varios factores más que incidieron para lograr la conquista. En primer lugar el presidente de la entidad, el magistrado Fabio Koff. Presidentísimo, ya había gobernado el club en el período 1982-83, cuando Gremio conquistó la Copa Libertadores y la Intercontinental (en Tokio, frente al Hamburgo alemán) de 1983. Retornó a la presidencia en 1993 y Gremio se coronó campeón de la Copa Brasil 1994 y ahora, nuevamente, de la Copa Libertadores. Lo que se dice un hombre ganador.

También fue clave su entrenador, Luiz Felipe Scolari, ex zaguero de la institución de los años 70. El imprimió la mística ganadora, la altísima moral que exhibió el equipo y, sobre todo, ideó el esquema que apuntaló a sus brillantes delanteros.

ADILSON Y DINHO

También en el equipo hubo otras columnas en las que se basó la conquista. Una de ellas, fundamental, fue Adilson, segundo zaguero y capitán. Llegado de Atlético Mineiro, se convirtió rápidamente en líder del equipo y baluarte defensivo. Pero, además, en los momentos clave, cruzó al área rival para marcar goles decisivos.

Lo mismo puede decirse de Dinho, aquel volante de gran dinámica y notable remate que vimos consagrarse campeón en San Pablo dos años antes. Su experiencia e inteligencia fueron vitales

GREMIO DE AMERICA

para manejar las distintas situaciones que plantea un partido. También Arilson, un volante izquierdo de excelente técnica, fue un valor importante en el armado del juego. Y Goiano, un volante de contención de, fervoroso despliegue. Todos, en general, resultaron un buen complemento, como por ejemplo Catalino Rivarola y Francisco Arce, los dos refuerzos paraguayos contratados para esta temporada. Arce, hombre de excelente pegada (como Dinho) fue una variante más de gol en las pelotas detenidas. El consiguió -de penal y de tiro libre- los dos tantos que significaron la importante victoria por 2 a 1 sobre El Nacional, en Quito.

UN EQUIPO SOLIDARIO

Antes que brillante, éste fue un equipo de gran solidaridad entre sus hombres. Tuvo Gremio la particularidad de haber sufrido las dos derrotas ante el mismo equipo: Palmeiras, del que se desquitó una vez por 5 a 0. En consecuencia no perdió frente a ningún rival extranjero.

Tenemos la certeza y la esperanza de que este equipo cumplirá un excelente papel el 28 de noviembre próximo en Tokio, cuando por las Copas Europea-Sudamericana/Toyota enfrente al poderoso Ajax, de Holanda, campeón de la Copa de Campeones de la UEFA. Gremio, cabe agregar, acaba de clasificar de hecho para la Copa Libertadores del año próximo y para la Recopa JAL, a disputarse también en Japón en abril de 1996.

GOLES: SIGUEN AUMENTANDO

Tal como viene aconteciendo en todos los certámenes continentales, sean de selecciones o de clubes, de juveniles o de mayores, volvió a aumentar el número de goles en esta edición de la Copa Libertadores. Los 273 tantos marcados en 91 encuentros significan una media exacta de 3 por partido, cifra que hace 28 años no se obtenía. Esto, por sí solo, está marcando una evolución en el juego y un buen nivel en la competencia. Los goles son la esencia misma de este deporte.

Vale resaltar, también, la corrección que imperó en la Copa. A excepción de un incidente protagonizado por un jugador de Gremio y otro de Palmeiras (Dinho y Valber, respectivamente), no hubo episodios violentos o desagradables que lamentar.

Precisamente esta Copa fue marco de



▲ Fabio André Koff, el presidentísimo de Gremio. Durante su anterior gestión, en 1983, el club ganó también la Copa Libertadores. Ahora, de nuevo presidente y campeón. / Fabio André Koff, Gremio's illustrious president. During his previous administration, in 1983, the club won the Libertadores Cup. At present, he is again president, and the club, again champion.

GOLEADORES DE LA COPA LIBERTADORES TOP SCORERS OF THE LIBERTADORES CUP

1960	ALBERTO SPENCER	Peñarol (Uruguay)	7
1961	ALBERTO PERAZZO	Indepte. Sta. Fe. (Colombia)	5
1962	COUTINHO	Santos (Brasil)	6
1963	JOSE SANFILIPPO	Boca Juniors (Argentina)	7
1964	MARIO RODRIGUEZ	Independiente (Argentina)	6
1965	PELE	Santos (Brasil)	7
1966	DANIEL ONEGA	River Plate (Argentina)	17
1967	NORBERTO RAFFO	Racing Club (Argentina)	14
1968	TUPAOZINHO	Palmeiras (Brasil)	11
1969	ALBERTO FERRERO	Santiago Wanderers (Chile)	9
1970	FRANCISCO BERTOCCHI	L.D. Universitario (Ecuador)	9
1971	RAUL CASTRONOVO	Peñarol (Uruguay)	10
	LUIS ARTIME	Nacional (Uruguay)	10
1972	TONINHO	San Pablo (Brasil)	6
	TEOFILO CUBILLAS	Alianza Lima (Perú)	6
1973	CARLOS CASZELY	Colo Colo (Chile)	9
1974	TERTO	San Pablo (Brasil)	7
	FERNANDO MORENA	Peñarol (Uruguay)	7
	PEDRO V. ROCHA	San Pablo (Brasil)	7
1975	OSWALDO RAMIREZ	Universitario (Perú)	8
1976	PALINHA	Cruzeiro (Brasil)	13
1977	NESTOR L. SCOTTA	Deportivo Cali (Colombia)	5
1978	NESTOR L. SCOTTA	Deportivo cali (Colombia)	8
	GUILLERMO LARROSA	Alianza Lima (Perú)	8
1979	MILTAO	Guaraní (Brasil)	6
	JUAN JOSE ORE	Universitario (Perú)	6
1980	WALDEMAR VICTORINO	Nacional (Uruguay)	6
1981	ZICO	Flamengo (Brasil)	11
1982	FERNANDO MORENA	Peñarol (Uruguay)	7
1983	ARSENIO LUZARDO	Nacional (Uruguay)	8
1984	TITA	Flamengo (Brasil)	8
1985	JUAN CARLOS SANCHEZ	Blooming (Bolivia)	11
1986	JUAN CARLOS DE LIMA	Deportivo Quito (Ecuador)	9
1987	RICARDO GARECA	América (Colombia)	7
1988	ARNOLDO IGUARAN	Millonarios (Colombia)	5
1989	CARLOS AGUILERA	Peñarol (Uruguay)	10
	RAUL V. AMARILLA	Olimpia (Paraguay)	10
1990	ADRIANO SAMANIEGO	Olimpia (Paraguay)	7
1991	GAUCHO	Famengo (Brasil)	8
1992	PALHINHA	San Pablo (Brasil)	7
1993	JUAN CARLOS ALMADA	Universidad Catolica (Chile)	9
1994	STALIN RIVAS	Minerven (Venezuela)	7
1995	JARDEL	Gremio (Brasil)	12



▲ Luiz Felipe Scolari, más que el entrenador fue el hombre que supo armar un equipo e infundirle una notable mentalidad ganadora. Artífice del triunfo./Luiz Felipe Scolari, more than coach, the man who knew how to give shape to a team and instill upon it a winning mentality. He was the architect of victory.

una actitud ejemplar acontecida con motivo del enfrentamiento de los equipos de Ecuador y Perú. Sabido es el conflicto fronterizo que mantuvieron ambos países, por lo cual se temió ante el partido que debían protagonizar Emelec, de Ecuador, y Sporting Cristal, de Perú. Incluso se pensó en jugar en países neutrales. Pero no sólo no fue necesario, sino que, en el compromiso inicial, disputado en Guayaquil, el público ecuatoriano hasta aplaudió el ingreso al campo de Sporting Cristal. Lo mismo sucedió en la revancha, en Perú.

Y en cuanto al público, la Copa mantiene su convocatoria intacta como cuando empezó, allá por 1960. Rugientes multitudes acompañaron la mayoría de los 91 encuentros, ya desde la primera etapa.

The Libertadores Cup returned to Brazil. Gremio, of Porto Alegre, attained the championship of the 36th. edition of the thrilling South American tournament among clubs, with a dazzling performance, defeating Atlético Nacional, of Medellín, in the decisive match. Thus, it became twice champion (it had won the Cup in 1983) and attained the eighth Libertadores Cup for Brazilian football. The first final, staged in Porto Alegre, had been for Gremio with a 3-1 victory, which scores would have been much higher, had it not been for the remarkable performance of René Higuita, one of the tournament's best players. The last encounter, in Medellín, ended in a 1-1 tie. Atlético Nacional was scarcely one step ahead, but it lacked the offensive puissance needed to upset the balance.



▲ La final en Medellín. Van 44 minutos del segundo período. Penal para Gremio, ejecuta con maestría y potencia Dinho y sella el marcador definitivo: 1 a 1. El equipo brasileño se asegura la Copa. Aunque no lo refleja el resultado, Atlético Nacional fue un rival de enorme categoría./The final in Medellín. At 44 minutes of the second half. Penalty for Gremio, Dinho shoots with excellence and strength, scoring the game-tying goal: 1-1. The brazilian team is sure to win the Cup. Though the result does not show it, Atlético Nacional was a first-rate rival.

Anyhow, the crown befits Gremio splendidly well: it was undoubtedly, the best team of the tournament. The one with more wins, less losses and more goals scored: 29. An outstanding figure (with an average of 2.10 per game), which had never been reached by any other champion, since the 1976 fabulous Cruzeiro team.

JARDEL AND PAULO NUNES

The main reason for such a large number of goals scored by Gremio is to be found in its two forwards Jardel and Paulo Nunes, 21 years old the former and 23, the latter. Both had come from Rio de Janeiro, from Vasco Da Gama the former and from Flamengo the latter. A scorer, deadly in the aerial game, Jardel; fast, skilful, penetrating, Paulo Nunes. Together they conformed a fantastic pair that interacted without flaws, raising their fans' hopes to win the coveted Cup. Jardel scored 12 points and was the Cup's top scorer. Paulo Nunes had 6. Had it not been for their magnificent performances, the team's fate would have been quite different. They were the key figures of success.

LOS CAMPEONES/THE CHAMPIONS

Nº	NOMBRE Y APELLIDO	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO	PROCEDENCIA
1	DANRLEI de Deus Hinterholz	Arquero	14.04.73, Crissiumal (RS)	Divisiones Inferiores
2	Francisco Javier ARCE	Lateral derecho	02.04.71, Asunción, Paraguay	Cerro Porteño (Paraguay)
3	LUCIANO Wiliames Dias	Zaguero	25.07.70, Alvorada (RS)	Divisiones Inferiores
4	ADILSON Dias Batista	Zaguero central	16.03.68, Curitiba (PR)	Atlético Mineiro
5	Edi Wilson Jose Dos Santos "DINHO"	Volante central	15.10.66, Neópolis (SP)	Santos
6	ROGER Machado Marques	Lateral Izquierdo	25.04.75, Porto Alegre (RS)	Divisiones Inferiores
7	Arilson de Paula Nunes "PAULO NUNES"	Puntero derecho	30.10.71, Pontalatina (GO)	Flamengo
8	Luiz Carlos Vaz da Silva "GOIANO"	Volante de marca	31.08.68, Santa Barbara (GO)	Remo
9	MAGNO Mocelin	Delantero	26.02.74, Curitiba (PR)	Flamengo
10	Ivanildo Duarte Pereira "NILDO"	Delantero	12.03.66, Belém (PA)	Cerro Porteño (Paraguay)
11	CARLOS MIGUEL da Silva Junior	Volante ofensivo	12.06.72, Gonçalves (RS)	Divisiones Inferiores
12	Eliezer MURILO Engelmann	Arquero	19.11.73, Sto Antonio da Petrolha (RS)	Divisiones Inferiores
13	MANCINI Vagner Carmo	Delantero	24.10.68, Ribeirao Preto (SP)	Bragantino
14	WAGNER Fernandez da Silva	Zaguero central	08.04.67, Mirandopolis (SP)	Brasil (Farroupilha/RS)
15	ALEXANDE de Avila Vieira	Delantero	20.06.69, Pelotas (RS)	Internacional
16	JARDEL Mario Almeida Ribeiro	Centrodelantero	18.09.73, Fortaleza (CE)	Vasco da Gama
17	ANDRE de Andrade VIEIRA	Volante	03.01.74, Porto Alegre (RS)	Divisiones Inferiores
18	CARLOS ALBERTO Ferreira Oliveira	Volante derecho	15.08.78, Esteio (RS)	Divisiones Inferiores
19	ARILSON Gilberto Costa	Volante izquierdo	11.06.73, Bento Gonçalves (RS)	Esportivo Bento Gonçalves
20	ANTONIO CARLOS Christ	Arquero	05.09.75, Santo Antonio Sudoeste (PR)	Divisiones Inferiores
21	Edgar Aldrich Junior "DEGA"	Volante central	30.03.74, Pelotas (RS)	Brasil (Pelotas/RS)
22	Jefferson Fredo Rodrigues "JE"	Delantero	28.02.78, Porto Alegre (RS)	Divisiones Inferiores
23	Rafael Felipe SCHEIDT	Zaguero	10.02.76, Santo Antonio Sudoeste (PR)	Divisiones Inferiores
24	Catalino RIVAROLA	Zaguero central	30.04.65, Zeballos, Paraguay	Talleres (Argentina)
25	Rafael JAKUES	Delantero	11.09.75, Porto Alegre (RS)	Divisiones Inferiores



▲ Gremio en la noche de su consagración. Fue un equipo solidario entre sus hombres y contó con las figuras excepcionales de Jardel, Paulo Nunes y Adilson. Arriba/Gremio, the evening of its consecration. It was a mutually binding team enhanced by the key figures of Jardel, Paulo Nunes and Adilson. Standing: Arce, Darnlei, Adilson, Dinho, Rivarola, Roger. Abajo/Kneeling: Jardel, Goiano, Paulo Nunes, Arilson, Carlos Miguel.



▲ Disputan el balón Víctor Aristizábal y Francisco Arce. El primero fue autor del gol de Nacional y la figura del encuentro final./Víctor Aristizábal and Francisco Arce struggle for the ball possession. The former was the scorer of Nacional's goal and key figure of the final match.



▲ Los capitanes Adilson y Alexis García, el juez Salvador Imperatore y los líneas Carlos Maldonado y Carlos Sánchez./Captains Adilson and Alexis García, referee Salvador Imperatore and linesmen C. Maldonado and C. Sánchez.



▲ René Higuita, extraordinaria figura de la Copa. Tuvo actuaciones magistrales./René Higuita, spectacular figure of the Cup.



▲ Un aspecto de la fiesta que vivió Medellín en el partido final. Fue una noche inolvidable del fútbol, por colorido, emotividad y corrección./View of Medellín's festival after the final match. It was an unforgettable football night, for its colour, enthusiasm and properness.

As time goes by, this Champion Gremio will be remembered as "**Jardel's and Paulo Nunes's team**", its two brilliant forwards. Nevertheless, there were other important factors leading to the conquest. First and foremost, its president Judge Fabio Koff. A real president, he had already held office as such for the 1982-83 term, when Gremio had won the Libertadores Cup and the 1983 Intercontinental (in Tokyo against German Hamburg). Once he returned to the presidency in 1993, Gremio was the 1994 Brazil Cup's champion and now, it has attained the Libertadores Cup. Koff, indeed, is a winner.

The coach, Luiz Felipe Scolari, former back of the institution in the seventies, was another key figure. It was him who left the imprint of a winning mentality on his players, inspiring them with a high morale and, above all, gave shape to the scheme his brilliant forwards carried into practice.

ADILSON AND DINHO

There were other elements in the team upon whom the conquest was based. A fundamental one was Adilson, second back and captain. He had come from Atlético Mineiro and soon became the team's leader and defensive bastion. Furthermore, at key moments, he crossed to the rival area to score decisive goals.

The same can be said about Dinho, the dynamic midfielder of remarkable shots, whom we saw attain the championship in Sao Paulo, two years ago. His experience and intelligence were vital to decide the strategy to be enforced in the different instances of a game.

Arilson, a left midfielder of excellent technique, was also an important figure in planning the game. And Goiano, a defensive midfielder of brilliant display. And all of them, in general, lent a hearty collaboration, such as Catalino Rivarola and Francisco Arce, the two Paraguayan reinforcements hired for the present season. Arce, a man of extraordinary shots (like Dinho) lent a different colour to the goals scored with quiet balls. It was him who -with a penalty and a free kick- scored the two points that ensured their 2-1 victory over El Nacional, in Quito.

A MUTUALLY BINDING TEAM

More than brilliant, Gremio was a mutually binding team. It suffered two defeats under the same squad, Palmeiras,

GREMIO DE AMERICA

though it got its own back with a 5-0 victory over the latter. Hence, it never lost when confronted with a foreign contender.

We have hope and are practically sure that this team will offer an excellent performance on November 28th. next in Tokyo, when confronting mighty Ajax, of Holland, champion of UEFA's Champions' Cup, for the European-South American/Toyota Cups. It must be added that Gremio has just qualified for the Libertadores Cup to be disputed the following year and the JAL Recopa, to be held also in Japan, in April 1996.

GOALS: ALWAYS INCREASING

As it has been lately happening, in all the continental tournaments, whether of National Teams or clubs, with senior or junior participants, the number of goals was again increased in this edition of the Libertadores Cup. The 273 goals scored in 91 matches, result in an exact average of 3 per game, a figure this that had not been reached for the last 28 years. This fact, by itself, evinces an evolution in the game and a good level in the competition. Goals are the very essence of the game.

Worthy of special mention is also the good behaviour of almost every footballer. With the exception of an incident between a player from Gremio and another of Palmeiras (Dinho and Valber respectively), there were no other violent or unpleasant episodes to regret.

It was precisely in this Cup where an exemplary attitude was exhibited by the teams of Ecuador and Perú, after the frontier warfare between them. The situation between both countries being common knowledge, it was feared that the match between Emelec, of Ecuador and Sporting Cristal, of Perú, might give rise to a serious problem. It was even suggested to play the game on neutral grounds. But this solution was not necessary, since at the opening game, staged in Guayaquil, the Ecuadorian public received Sporting Cristal's entrance to the field with a big round of applause. The same thing happened at the play-off, in Perú.

And as regards the public, we must remark that the Cup has kept the fans' interest alive, just as it did in 1960 when it was played for the first time. Roaring crowds accompanied the great majority of the 91 matches, already from the first stage.



▲ Paulo Nunes, pieza decisiva de Gremio. Técnico, veloz, desequilibrante. Con Jardel compuso una dupla explosiva. / Paulo Nunes, key figure of Gremio. Quick, unbalancing and with a great technique. He and Jardel were a fearsome pair.

Atlético Nacional. Arriba/Atlético Nacional. Standing: Víctor Aristizábal, José Santa, Víctor Marulanda, Francisco Foronda, Juan Pablo Angel, René Higuita. Abajo/Kneeling: Mauricio Serna, Francisco Mosquera, Jaime Arango, Alexis García, Carlos Gutiérrez.

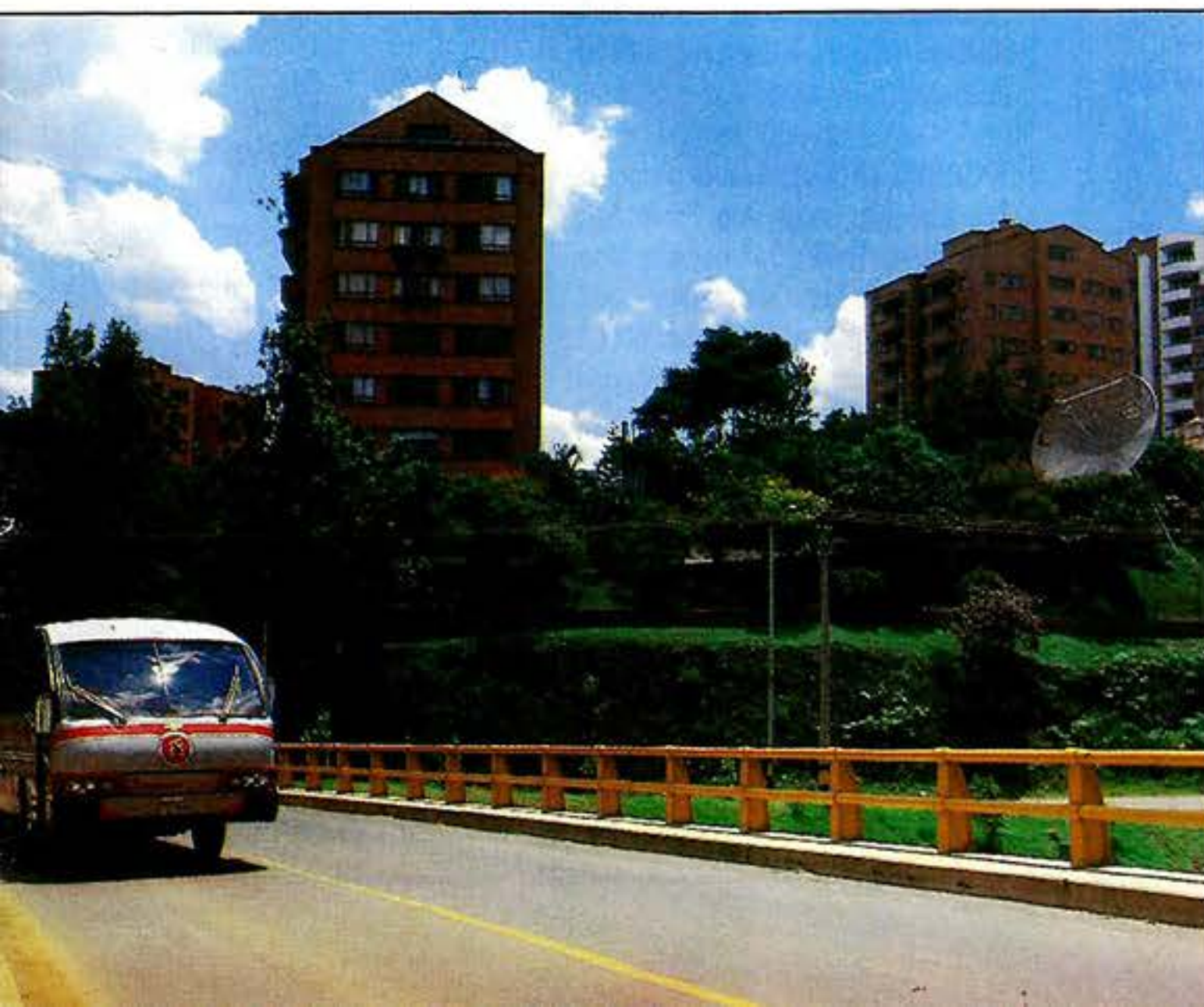


GOLES: LO MEJOR EN 28 AÑOS GOALS: THE BEST IN 28 YEARS

AÑO YEAR	PARTIDOS MATCHES	GOLES GOALS	PROMEDIO AVERAGE
1960	13	39	3,00
1961	16	52	3,25
1962	26	107	4,12
1963	19	63	3,32
1964	25	88	3,52
1965	27	83	3,07
1966	95	284	2,99
1967	114	356	3,12
1968	93	230	2,47
1969	74	211	2,85
1970	88	253	2,88
1971	74	198	2,68
1972	68	176	2,59
1973	66	190	2,88
1974	76	178	2,34
1975	76	208	2,74
1976	77	211	2,74
1977	75	154	2,05
1978	75	185	2,47
1979	75	213	2,84
1980	75	160	2,13
1981	77	221	2,87
1982	74	165	2,22
1983	74	184	2,49
1984	75	206	2,75
1985	74	183	2,47
1986	65	170	2,61
1987	76	207	2,72
1988	83	170	2,05
1989	91	231	2,54
1990	81	182	2,24
1991	91	221	2,42
1992	103	238	2,31
1993	92	254	2,76
1994	90	205	2,28
1995	91	273	3,00



▲ Antes de comenzar la gran final, los jugadores de Nacional de Medellín se juramentan dejar todo en pos del triunfo. Realmente lo hicieron. Tuvo el subcampeón a una figura que alcanzó ribetes colosales: René Higuita. / Before the big final, the players of Nacional, of Medellín, take an oath to give priority to their quest for triumph, and they really did so. The runner-up had an exceptional figure in Rene Higuita.



▲ Izquierda: vista de la bella Medellín, sede de la final. Arriba: Fabio Koff y Hernán Cadavid, presidentes de Gremio y Nacional durante una reunión de extraordinaria camaradería. / On the left, view of the nice Medellín, venue of the final. Above, Fabio Koff and Hernán Cadavid, presidents of Gremio and Nacional at a meeting of remarkable comradeship.

Cuartos de final

RIVER PLATE (Argentina).....1
Amato (85')

VELEZ SANSFIELD (Argentina).....1
Zandoná (12')

Jugado el 26 de julio de 1995. Estadio "Monumental" Antonio V. Libertti, de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Javier Castrilli, de Argentina.

RIVER PLATE: Sodero; Hernán Díaz, Celso Ayala, Corti, Altamirano; Almeyda (x), Astrada, Berti (xx), Gallardo (xxx); Ortega, Crespo. DT: Ramón Angel Díaz.
(x) Reemplazado por Amato a los 46'
(xx) Expulsado a los 65'
(xxx) Reemplazado por Cedrés a los 56'

VELEZ SANSFIELD: Chilavert; Zandoná, Trotta, Sotomayor (x), Cardozo (xx); Basualdo, Compagnucci, Morigi, Marcelo Gómez; Asad (xxx), Fabián Fernández (xxxx). DT: Carlos Bianchi.
(x) Expulsado a los 53'
(xx) Expulsado a los 43'
(xxx) Reemplazado por Pellegrino a los 54'
(xxxx) Reemplazado por Husaín a los 46'

GREMIO (Brasil).....5
Arce (41'); Arilson (52'); Jardel (64', 81' y 90')

PALMEIRAS (Brasil).....0

Jugado el 26 de julio de 1995. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Claudio Cerdeira, de Brasil.

GREMIO: Darnlei; Francisco Arce (x), Adilson, Catalino Rivarola, Roger; Dinho (xx), Luis Carlos Goiano, Arilson (xxx), Carlos Miguel (xxxx); Paulo Nunes, Jardel. DT: Luiz Felipe Scolari.
(x) Reemplazado por Scheit a los 76'
(xx) Expulsado a los 28'
(xxx) Reemplazado por Nildo a los 85'
(xxxx) Reemplazado por Alexandre a los 80'

PALMEIRAS: Sergio; Cafú, Antonio Carlos, Kléber, Roberto Carlos; Amaral (x), Alejandro Mancuso, Flavio Conceicao, Válber (xx); Rivaldo (xxx), Muller (xxxx). DT: Carlos Alberto Silva.
(x) Reemplazado por Alex Alves a los 60'
(xx) Expulsado a los 25'
(xxx) Expulsado a los 70'
(xxxx) Reemplazado por Daniel a los 85'

EMELEC (Ecuador).....3
Eduardo Hurtado (21' y 53'); Vidal González (36')

SPORTING CRISTAL (Perú).....1
Astegiano (10')

Jugado el 26 de julio de 1995. Estadio "Monumental" Isidro Romero Carbo, del Barcelona SC, Guayaquil, Ecuador. Juez: Wilson Souza Mendonca, de Brasil.

EMELEC: Alex Cevallos; Quinteros, Iván Hurtado, Máximo Tenorio, Capurro; Fajardo, Verduga, Edú (x), Rehmann (xx); Vidal González, Eduardo Hurtado. DT: Juan Ramón Silva.
(x) Reemplazado por Ivo Ron a los 80'
(xx) Reemplazado por Angel Fernández a los 64'

SPORTING CRISTAL: Balerio; Jorge Soto, José Soto, Astegiano, Solano; Prado, Garray (x), Pinillos, Palacios (xx); Julinho, Bica (xxx). DT: Juan Carlos Oblitas.
(x) Expulsado a los 53'
(xx) Reemplazado a los Manuel Ramírez a los 72'
(xxx) Reemplazado por Marcos Roberto a los 62'

ATLETICO NACIONAL (Colombia).....2
Arango (1'); Aristizábal (77')

MILLONARIOS (Colombia).....1
Iguarán (88')

Jugado el 26 de julio de 1995. Estadio Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Juez: Angel Guevara, de Ecuador.

ATLETICO NACIONAL: Higuaita; Santa, Marulanda, Foronda, Mosquera; Carlos Gutiérrez, Serna, Alexis García y Morantes; Aristizábal, Arango (x). DT: Juan José Peláez.
(x) Reemplazado por Angulo a los 55'

MILLONARIOS: Cancelarich; Raúl Ramírez, Carlos Alvarez, Osmán López, Edison Domínguez; Bonner Mosquera, Yesid Mosquera, Ramírez, Rendón (x); Iguarán, León. DT: Vladimir Popovic.
(x) Reemplazado por Alan Valderrama a los 66'

VELEZ SANSFIELD (Argentina)....0 (3)
RIVER PLATE (Argentina).....0 (5)

Jugado el 2 de agosto de 1995. Estadio José Amalfitani, de Vélez Sarsfield, Buenos Aires. Juez: Francisco Lamolina, de Argentina.

VELEZ SANSFIELD: Chilavert; Zandoná, Trotta, Pellegrino, Domínguez; Basualdo, Marcelo Gómez (x), Morigi, Compagnucci; Fabián Fernández, Asad. DT: Carlos Bianchi.
(x) Reemplazado por Marcelo Herrera a los 59'

RIVER PLATE: Burgos; Hernán Díaz, Celso Ayala, Corti, Altamirano; Almeyda, Astrada, Gallardo, Cedrés; Amato, Ortega. DT: Ramón Angel Díaz.

Definición por penales: Para Vélez Sarsfield: Trotta, Chilavert, Herrera, Zandoná (travesaño). Para River Plate: Gallardo, Hernán Díaz, Ortega, Amato, Cedrés.

CLASIFICADO: RIVER PLATE

PALMEIRAS (Brasil).....5
Cafú (29 y 84'); Amaral (38'); Paulo Isidoro (58'); Mancuso (69', penal)

GREMIO (Brasil).....1
Jardel (16')

Jugado el 2 de agosto de 1995. Estadio Palestra Italia, de Palmeiras, San Pablo, Brasil. Juez: Antonio Pereira Da Silva, de Brasil.

PALMEIRAS: Sergio; Cafú, Antonio Carlos, Cléber, Roberto Carlos; Indio, Amaral (x), Alejandro Mancuso, Wagner; Alex Alves (xx), Paulo Isidoro. DT: Carlos Alberto Silva.
(x) Reemplazado por Magrao a los 62'
(xx) Reemplazado por Jefferson Silva a los 77'

GREMIO: Murilo; Francisco Arce, Scheidt, Catalino Rivarola, Roger; Adilson, Luis Carlos Goiano, Arilson (x), Carlos Miguel, Paulo Nunes (xx), Jardel (xxx). DT: Luiz Felipe Scolari.
(x) Reemplazado por André Vieira a los 79'
(xx) Reemplazado por Mancini a los 69'
(xxx) Reemplazado por Nildo a los 65'

CLASIFICADO: GREMIO

SPORTING CRISTAL (Perú).....1
Pinillos (78')

EMELEC (Ecuador).....1
Máximo Tenorio (9')

Jugado el 2 de agosto de 1995. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

SPORTING CRISTAL: Balerio; Astegiano (x), José Soto, Jorge Soto, Prado; Solano, Palacios, Pinillos, Julinho (xx); Maestri, Rivera. DT: Juan Carlos Oblitas.
(x) Reemplazado por Bica a los 54'
(xx) Reemplazado por Marco Roberto a los 30'

EMELEC: Espinoza; Quinteros, Poroso, Iván Hurtado, Capurro; Máximo Tenorio, Verduga, Fajardo (x), Rehmann; Edu, Eduardo Hurtado. DT: Juan Ramón Silva.
(x) Reemplazado por Smith a los 74'

CLASIFICADO: EMELEC

MILLONARIOS (Colombia).....1
León (38')

ATLETICO NACIONAL (Colombia).....1
Serna (36', penal)

Jugado el 2 de agosto de 1995. Estadio Nemesio Camacho, "El Campín", Bogotá, Colombia. Juez: Fernando Chappel, de Perú.

MILLONARIOS: Cancelarich; F. Ramírez, Carlos Alvarez, O. López, Edison Domínguez; Yesid Mosquera (x), Bonner Mosquera, Redín, John Ramírez; León, Iguarán. DT: Vladimir Popovic.
(x) Reemplazado por Castillo a los 70'

ATLETICO NACIONAL: Higuaita; Santa, Marulanda (x), Foronda, Francisco Mosquera; Serna, Carlos Gutiérrez, Morantes (xx), Alexis García; Angulo (xxx), Aristizábal. DT: Juan José Peláez.
(x) Expulsado a los 85'
(xx) Reemplazado por Jimmy Arango a los 46'
(xxx) Reemplazado por Perea a los 46'

CLASIFICADO: ATLETICO NACIONAL

Semifinales

ATLETICO NACIONAL (Colombia).....1
Higuita (51', tiro libre)

RIVER PLATE (Argentina).....0

Jugado el 9 de agosto de 1995. Estadio Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Juez: Salvador Imperatore, de Chile.

ATLETICO NACIONAL: Higuita; Santa, Cattáneo, Foronda, Francisco Mosquera; Carlos Gutiérrez, Serna, Alexis García, Morantes (x); Angel, Angulo (xx). DT: Juan José Peláez.
(x) Reemplazado por Arango a los 45'
(xx) Reemplazado por Matamba a los 45'.

RIVER PLATE: Burgos; H. Díaz, C. Ayala, Corti, Altamirano; Almeyda (x), Astrada, Gallardo, Cedrés; Ortega, Amato (xx). DT: Ramón Díaz.
(x) Reemplazado por Rivarola a los 62'.
(xx) Reemplazado por Lavallén a los 62'.

RIVER PLATE (Argentina).....1 (7)
Amato (48')

ATLETICO NACIONAL (Colombia).0 (8)

Jugado el 16 de agosto de 1995. Estadio "Monumental" Antonio V. Liberty, de River Plate, Buenos Aires, Argentina. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay.

RIVER PLATE: Burgos; Hernán Díaz, Celso Ayala, Corti, Altamirano (x); Almeyda, Astrada, Cedrés, Gallardo; Ortega, Amato. DT: Ramón Ángel Díaz.
(x) Expulsado a los 75'

ATLETICO NACIONAL: Higuita; Santa, Marulanda, Foronda, Francisco Mosquera; Carlos Gutiérrez, Serna, Pabón, Alexis García; Angel (x), Aristizábal (xx). DT: Juan José Peláez.
(x) Reemplazado por Matamba a los 45'
(xx) Expulsado a los 75'

Definición por penales: Para River Plate: Gallardo, Hernán Díaz, Ortega, Amato, Cedrés, Celso Ayala, Astrada, Almeyda (atajado). Para Atlético Nacional: Higuita, Pabón, Carlos Gutiérrez, Mosquera, Serna, Alexis García, Santa, Foronda.

CLASIFICADO: ATLETICO NACIONAL

EMELEC (Ecuador).....0

GREMIO (Brasil).....0

Jugado el 9 de agosto de 1995. Estadio Modelo, Guayaquil, Ecuador. Juez: Oscar Ruiz, de Colombia.

EMELEC: Espinoza; Coronel, Iván Hurtado (x), Máximo Tenorio, Capurro; Fajardo (xx), Verduga, Edú, Reherrmann; Angel Fernández, Eduardo Hurtado. DT: Juan Ramón Silva.
(x) Reemplazado por Muñoz a los 72'
(xx) Reemplazado por Vidal González a los 45'

GREMIO: Darnlei; Francisco Arce, Catalino Rivarola, Adilson, Roger; Dinho, Luis Carlos Goiano, Arilson, Vágner; Jardel, Paulo Nunes. DT: Luiz Felipe Scolari.

GREMIO (Brasil).....2
Paulo Nunes (30'); Jardel (41')

EMELEC (Ecuador).....0

Jugado el 16 de agosto de 1995. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Félix Banegas, de Paraguay.

GREMIO: Darnlei; Francisco Arce, Rivarola, Adilson (x), Roger (xx); Dinho, Luis Carlos Goiano, Arilson, Carlos Miguel (xxx); Paulo Nunes, Jardel. DT: Luiz Felipe Scolari.
(x) Reemplazado por Luciano a los 83'
(xx) Reemplazado por Wagner a los 69'
(xxx) Reemplazado por Alexandre a los 42'

EMELEC: Espinoza; Quinteros (x), Iván Hurtado, Poroso (xx), Capurro; Fajardo, Máximo Tenorio, Verduga (xxx), Reherrmann (xxxx); Edú, Eduardo Hurtado. DT: Juan Ramón Silva.
(x) Reemplazado por Vidal González a los 67'
(xx) Reemplazado por Smith, a los 28'
(xxx) Expulsado a los 66'
(xxxx) Expulsado a los 34'

CLASIFICADO: GREMIO

Finales

GREMIO (Brasil).....3
Marulanda, en contra (35'); Jardel (43'), Paulo Nunes (55')

ATLETICO NACIONAL (Colombia).....1
Angel (71')

Jugado el 23 de agosto de 1995. Estadio Olímpico, de Gremio, Porto Alegre, Brasil. Juez: Alfredo Rodas, de Ecuador.

GREMIO: Darnlei; Francisco Arce, Rivarola, Adilson, Roger; Dinho, Luis Carlos Goiano, Arilson (x), Carlos Miguel; Paulo Nunes (xx), Jardel. DT: Luiz Felipe Scolari.
(x) Reemplazado por Alexandre a los 89'
(xx) Reemplazado por Nildo a los 83'

ATLETICO NACIONAL: Higuita; Santa, Marulanda, Foronda, Francisco Mosquera; Carlos Gutiérrez, Serna, Pabón (x), Alexis García; Angel, Arango. DT: Juan José Peláez.
(x) Reemplazado por Matamba a los 46'

ATLETICO NACIONAL (Colombia).....1
Aristizábal (12')

GREMIO (Brasil).....1
Dinho (85', de penal)

Jugado el 30 de agosto de 1995. Estadio Atanasio Girardot, Medellín, Colombia. Juez: Salvador Imperatore, de Chile.

ATLETICO NACIONAL: Higuita; Santa (x), Marulanda, Foronda, Francisco Mosquera (xx); Carlos Gutiérrez, Serna, Alexis García, Arango (xxx); Angel, Aristizábal. DT: Juan José Peláez.
(x) Reemplazado por Herrera a los 57'
(xx) Reemplazado por Pabón a los 82'
(xxx) Reemplazado por Matamba a los 57'

GREMIO: Darnlei; Francisco Arce, Rivarola, Adilson (x), Roger; Dinho, Luis Carlos Goiano (xx), Arilson, Carlos Miguel; Paulo Nunes (xxx), Jardel (xxxx). DT: Luiz Felipe Scolari.
(x) Reemplazado por Luciano a los 78'
(xx) Expulsado a los 89'
(xxx) Reemplazado por Alexandre a los 63'
(xxxx) Reemplazado por Nildo a los 82'

CAMPEON: GREMIO

GOLEADORES/STRIKERS

JARDEL (Gremio)	12
ACOSTA, Alberto (Univ. Católica)	7
ARISTIZABAL, Víctor H. (Atl. Nacional)	7
BAEZ, Richard (Olimpia)	7
PALACIOS, Norberto (Sporting Cristal)	7
DIAZ, Gerson (Caracas FC)	6
SALISU, Ibrahim (Caracas FC)	6
EDMUNDO (Palmeiras)	5
HURTADO, Eduardo (Emelec)	5
LEON, Freddy (Millonarios)	5
PAULO NUNES (Gremio)	5
RIVALDO (Palmeiras)	5
SALAS, Marcelo (Univ. de Chile)	5
CHAGAS, Robson (Trujillanos)	4
JULINHO (Sporting Cristal)	4
SAMANIEGO, Adriano (Olimpia)	4
VALBER (Palmeiras)	4
ANGEL, Juan Pablo (Atl. Nacional)	3
DELVALLE, Casiano (Cerro Porteño)	3
FRANCESCOLI, Enzo (River Plate)	3
GAMARRA, Carlos (Cerro Porteño)	3
MAGALLANES, Gerardo (Peñarol)	3
MIR, Claudio (Bolívar)	3
RENDON, Carlos (Millonarios)	3
SOLANO, Nolberto (Sporting Cristal)	3
VIDAL GONZALEZ, Juan (Emelec)	3
VILLAMAYOR, Juan Carlos (C. Porteño)	3



Jardel (Gremio), brillante goleador de la 36a. edición de la Copa Libertadores./
Jardel (Gremio), brilliant scorer of the 36th. edition of the Libertadores Cup.

La historia del Gremio Foot-Ball Porto Alegre
The history of Gremio Foot-Ball Porto Alegre

NACIÓ POR UN BALÓN

IT CAME TO LIFE BY A BALL

Las historias de cómo nacieron los clubes son las más de las veces fascinantes. No obstante, la mayoría parte de un origen humilde y del deseo de un grupo de jóvenes de jugar fútbol, para lo cual se agrupan, labran un acta, dan vida a una institución y luego compran un balón para la práctica del juego.

Con Gremio Foot-Ball Porto Alegre sucedió exactamente a la inversa. Primero existió el balón, después el club. A raíz de que un miembro del grupo de amigos que se reunía en un restaurante de Porto Alegre recibiera de regalo una pelota —artículo exótico en esa época en Brasil—, nació la idea de fundar un club. Así fue como, el 15 de septiembre de 1903, cobró vida la gran entidad que hoy es flamante campeona de la Copa Libertadores de América. El señor Cândido Dias donó su balón al flamante club y comenzó su actividad.

La inmensa colonia alemana radicada en el Estado de Río Grande Do Sul —cuya capital es Porto Alegre— tuvo enorme gravitación en el club tricolor y, aunque siempre estuvo integrado por hombres de los más diversos orígenes raciales, quedó identificado como “el club de los alemanes del Sur”. Su primer presidente fue el señor Carlos Bohrer, y el actual es el doctor Fabio Koff.

De glorioso destino, Gremio ha sido 33 veces campeón de la ciudad de Porto Alegre (desde el inicio del campeonato en 1910 hasta su extinción en 1964); fue en 28 ocasiones campeón Gaúcho (del Estado de Río Grande Do Sul); campeón de Brasil en 1981; de la Copa Brasil en 1989 y 1994, Campeón de la Copa Libertadores en 1983 y 1995 y Campeón de la Copa Europea-Sudamericana/Copa Toyota.

Sus colores fueron inspirados en la indumentaria del Exeter City, de Inglaterra, a listones negro, azul y habano. Pero como en aquel entonces era complicado encontrar telas de color habano, se lo reemplazó por el blanco.

La magnífica ilustración corresponde a la Revista “Placar”, y muestra a un Gremio imaginario, compuesto por sus mejores jugadores históricos.

Arriba:/ Splendid illustration printed by the magazine “Placar”, showing an imaginary Gremio, made up with its best historic players.

Standing: Lara, Renato Portaluppi, Juárez, Vieira, Gessi, Milton. Abajo/Kneeling: Calvet, Aírton, Eurico, Elton, Ortunho.

Gremio actuó, hasta 1954, en el recordado Estadio “Da Baixada”, hasta que ese año se mudó a su nuevo escenario, el “Olímpico”, con capacidad para 85.000 espectadores. El 28 de noviembre, en Tokio, frente al Ajax de Holanda, tendrá la oportunidad de engrandecer todavía más su gran historia.

The stories about how the different clubs came into existence are mostly fascinating. Nevertheless, the great majority have a humble origin and they spring from

the determination of a group of youngsters of playing football, to which end they get together, draw a formal statement, and give shape to an institution, and then they buy a ball to practise the game. Mr. Cândido Dias made a donation of the ball to the brand-new club, putting it in motion.

With Gremio Foot-Ball Alegreense it was just the opposite. First there was a ball, then, the club came to life. Due to the fact that one of the friends who used to meet at a Porto Alegre restaurant, owned a ball, they began to think of founding a club.





That was how on September 15, 1903, the present brand-new champion of the Libertadores de América Cup, came into existence.

The populous German colony that had settled in the State of Rio Grande do Sul -which capital city is Porto Alegre- exerted considerable influence upon the three-coloured club, and though its members sprang from the most different racial roots, it was identified as "*the Southern Germans' club*". Mr. Carlos Bohrer was its first president, and Dr.

Fabio Koff its present one.

Blessed by a glorious fate, Gremio has been the Porto Alegre champion 33 times (from the beginning of the tournament in 1910 until its end in 1964), it was 28 times the Gaúcho champion (of the State of Rio Grande do Sul); Brazilian champion in 1981; winner of Brazil's Cup in 1989 and 1994; Champion of the Libertadores Cup in 1983 and 1995, and Champion of the European-South American Cup/Toyota Cup.

For its colours, inspiration was sought in

the English Exeter City outfit, with black, blue and light-brown stripes. But as in those days it was no easy task to find a light-brown fabric, it was decided to replace it by white.

Until 1954, Gremio played in the famous stadium "Da Baixada", until moving to its new stage, the "Olympic", with a capacity for an 85,000 attendance, on the same year. On November 28th., next, in Tokyo, with Holland's Ajax as its contender, it will have the opportunity of adding one more precious stone to its crown of glory.

Ahora es el momento - Energía cinética



Use su propia energía. Seiko Kinetic. Convierta sus movimientos en electricidad. La precisión del cuarzo sin pilas. Máxima fiabilidad. Creado para perdurar. Confíe en la última tecnología relojera en su vida cotidiana. Ahora es el momento.

**SEIKO
KINETIC**

COPA LIBERTADORES DE AMERICA 1960 - 1995

Se han cumplido los primeros 35 años de la legendaria Copa. Buena ocasión para echar una mirada hacia atrás y recordar a los 36 campeones, las hazañas, los héroes deportivos que entraron en la historia a través de esta competencia.

The first 35 years of the legendary Cup have elapsed. We think it is the right time for us to look backwards and remember the 36 champions, their feats, the sports heroes who set foot upon the path of history through this competition.





1960 - PEÑAROL

Dirigentes del club uruguayo fueron los impulsores de la creación de la Copa Libertadores. Además de ser grandes en su país, deseaban serlo también en América. Y sus jugadores no los defraudaron: ganaron la versión inaugural del fabuloso torneo, en durísima final frente a otro copero: Olimpia, de Paraguay.

Leaders of this Uruguayan club were the promoters of the Libertadores Cup. They wanted to be famous not only in their native land, but also in America. And their players did not let them down: they won the opening edition of this fabulous tournament, in a tough final against another Cup winner, Olimpia, of Uruguay.



▲ Semifinal, Peñarol 2 - San Lorenzo (Argentina) 1. Alberto Spencer, autor del primer gol, a dos minutos del final anota el segundo. / Semifinal, Peñarol 2 - San Lorenzo (Argentina) 1. Alberto Spencer, scorer of the first goal, two minutes before the end of the game scored the second.



▲ El primer campeón de la Copa Libertadores. Arriba/First Libertadores Cup Champion. Standing: Luis Maidana, Luis Aguerre, Santiago Pino, Néstor Gonçalves, William Martínez, Milton Salvador. Abajo / Kneeling: Luis Cubilla, Carlos Linazza, Juan Eduardo Hohberg, Alberto Spencer, Carlos Borges.



1961 - PEÑAROL

Al poderoso equipo del año anterior, Peñarol le suma tres refuerzos de nivel internacional: el zaguero Roberto Matosas, el centrodelantero José Sacía y el puntero izquierdo peruano Juan Joya. Con ellos obtiene el bicampeonato. Vence nuevamente a Olimpia -en semifinales- y a Palmeiras en el choque decisivo.

Peñarol adds three top international level figures to its powerful team of the previous year, namely back Roberto Matosas, centreforward José Sacía and the Peruvian left wing Juan Joya. It attains the bichampionship with them, defeating Olimpia once again -in the semifinals- and Palmeiras, in the decisive match.



▲ El gran Alberto Spencer, ecuatoriano, máximo goleador de la historia de la Copa con 54 tantos. Autor de los goles en las finales de 1960 y 1961. / The great Alberto Spencer, Ecuadorian, top scorer in the Cup's history with 54 goals. Author of the goals scored in the 1960 and 1961 finals.



1962 - SANTOS FC

Irrumpe en el escenario sudamericano -y mundial- el equipo más célebre de la historia de este juego: el Santos de Pelé. Con la magia del Rey del Fútbol y de una delantera fascinante -Dorval, Mengalvio, Coutinho, Pelé y Pepe- el club brasileño marca 29 goles en 9 partidos y es campeón, tras dura final con Peñarol.

The most famous team in the history of this game appears in the South American -and worldwide- stage: Pelé's Santos FC. Under the magic spell of the Football King and a fascinating forward line -Dorval, Mengalvio, Coutinho, Pelé and Pepe- the Brazilian club scores 29 goals in 9 matches and attains the championship, after a tough final against Peñarol.



◀ El Santos inmortal. La perfecta combinación de ganar y dar espectáculo. Arriba/Immortal Santos. The perfect combination of winning and entertaining. Standing: Lima, Zito, Dalmo, Calvet, Gilmar, Mauro. Abajo/Kneeling: Dorval, Mengalvio, Coutinho, Pelé y Pepe.

▲ Una dupla genial, dos espaldas famosas, símbolos de toda una época: 10 y 9, Pelé y Coutinho. Autores de jugadas memorables y goles para la historia./Fabulous pair, two famous backs, symbols of an era: 10 and 9, Pelé and Coutinho. Authors of passes and goals that remain in history.



1963 - SANTOS FC

Luego de golear en semifinales al Botafogo de las grandes estrellas en el propio Maracanã, Santos derrota al famoso Boca Juniors en los dos juegos definitorios: 3-2 en Río de Janeiro y 2-1 en Buenos Aires. Cien mil personas acuden al partido en Brasil y 60.000 al de Buenos Aires. La Copa es un éxito rotundo.

After scoring Botafogo, the club of the great stars, in the semifinals, at the Maracanã Stadium, Santos defeats famous Boca Juniors in the two decisive matches: 3-2 in Río de Janeiro and 2-1 in Buenos Aires. One hundred thousand spectators attend the game in Brazil and 60,000 in Buenos Aires. The Cup is a tremendous success.



▲ O Rei Pelé, el hombre que cambió la historia del fútbol en antes y después de él, y sobre todo la de su modesto club, que pasó a ser una leyenda mundial. / King Pelé, the man who changed the history of soccer into before and after him, and above all that of his humble club, that became a worldwide legend.



1964 - INDEPENDIENTE

Luego de los dobles de Peñarol y Santos, aparece un equipo llamado a hacer historia en esta competencia: Independiente, de Avellaneda, Argentina. Derrota nada menos que al Santos, en semifinales, y a Nacional de Montevideo en la última instancia. Su centrodelantero Mario Rodríguez es goleador del torneo.

After the double wins of Peñarol and Santos, there appears a team that was to leave its mark upon this competition: Independiente, of Avellaneda. It defeats Santos in the semifinals, and Nacional of Montevideo in the final. Its centreforward, Mario Rodríguez is the tournament's top scorer.



▲ Maracanã, Santos 2 - Independiente 3. No jugó Pelé, pero igual fue hazaña del equipo argentino. Perdía 2-0 y en el último minuto ganó 3-2 con este gol de Luis Suárez. / Maracanã, Santos 2 - Independiente 3. Pelé did not play, but it was nevertheless a feat of the Argentine team. They were losing 2-0 when at the last minute, they changed the score to 3-2 with a goal scored by Luis Suárez.



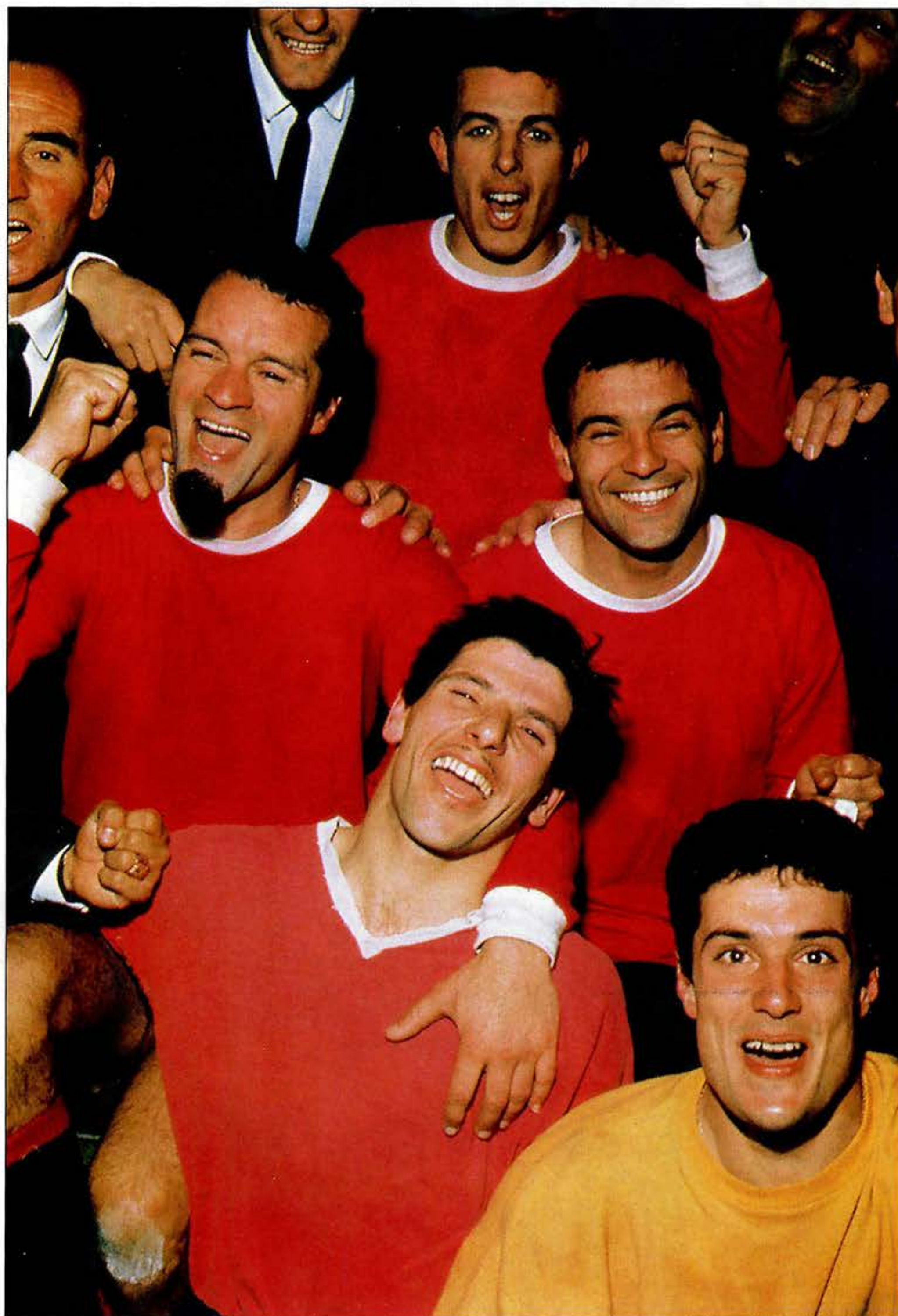
▲ El saludo que patentó el equipo rojo y que fue bautizado como *La mística de los brazos en alto*. Era un cuadro de una dureza física y moral impresionante. / The salute invented by the red team and known as *The mysticism of raised arms*. It reflected an adamant physical and moral hardness.



1965 - INDEPENDIENTE

Con la misma base del año anterior más el gran aporte del lateral uruguayo Elbio Pavoni, Independiente logra el bicampeonato. Es un equipo durísimo, con una gran preparación física y el aporte de algunos talentos como los atacantes Raúl Bernao, Mario Rodríguez y Raúl Savoy.

With the same basic line of the previous year, plus the significant contribution of the Uruguayan half Elbio Pavoni, Independiente succeeds in attaining the bichampionship. It is an extremely tough team, with an excellent physical training and the contribution of some talented players, such as forwards Raúl Bernao, Mario Rodríguez and Raúl Savoy.



▲ Festejan en camarines Raúl Bernao (arriba), Jorge Maldonado, Mario Rodríguez (al centro), Roberto Ferreiro y Miguel A. Santoro (abajo)./Celebration in the dressing-rooms of Raúl Bernao (back row), Jorge Maldonado, Mario Rodríguez (middle row), Roberto Ferreiro and Miguel A. Santoro (front row).



1966 - PEÑAROL

El excepcional equipo aurinegro logra una hazaña en la final y obtiene su tercera Copa. Perdía 2-0 frente a River Plate, igualó a dos minutos del final y forzó el alargue. Allí venció 4 a 2. Fue en el tercer partido, disputado en Chile. En 17 cotejos, ganó 13 y perdió 4.

The outstanding black-and-white team, with a heroic deed in the final, succeeds in attaining the third Libertadores Cup. They were losing 2-0 with River Plate when they scored the game-tying goals two minutes before the end of the second half, and the game had to be extended in an extra-time. There it won by a 4-2 score. It was the third match disputed in Chile. In 17 matches, won 13 and lost 4.



Uno de los mejores conjuntos de Peñarol de todos los tiempos. Arriba: / One of Peñarol's best teams of all times. Standing: Ladislao Mazurkiewicz, Tabaré González, Néstor González, Luis Varela, Juan Vicente Lezcano, Pablo Forlán, Roque Máspoli (DT/Coach). Abajo/Kneeling: Julio César Abbadie, Pedro Rocha, Alberto Spencer, Julio César Cortés, Juan Joya.



Pedro Virgilio Rocha, fantástico jugador que combinaba técnica, elegancia, fortísimo remate y gol. En esa Copa hizo 9 goles y fue gran figura. / Pedro Virgilio Rocha, fantastic player who combined technique and elegance with hard shots and goals. He scored 9 goals in this Cup and made himself famous.



1967 - RACING CLUB

El equipo argentino, con figuras como Roberto Perfumo, Alfio Basile y Humberto Maschio, gana la copa más larga de la historia (117 partidos). Un mérito enorme, pues suma 14 victorias y apenas 2 derrotas, con 44 goles a favor y 14 en contra. Vence en la final al bravo Nacional de Montevideo.

The Argentine team, with such figures as Roberto Perfumo, Alfio Basile and Humberto Maschio, wins the longest Cup in history (117 games). A real feat, since they had 14 victories and only two defeats, with 44 goals scored and 14 against. They overcame brave Nacional of Montevideo, in the final.



▲ Norberto Raffo, goleador de la Copa 1966 con 14 tantos, celebra uno de sus impactos. Con él festejan Joao Cardoso y Juan C. Cárdenas./Norberto Raffo, top scorer of Racing and the 1966 Cup with 14 points, celebrates one of his shots. J. Cardoso and J. C. Cárdenas join him in the celebration.



1968 - ESTUDIANTES

Estudiantes de La Plata, hasta entonces modesto equipo argentino, sorprende a propios y extraños al proclamarse campeón. Lo hace de la mano de Osvaldo Zubeldía, maestro de entrenadores y con un equipo que revoluciona tácticamente el fútbol continental. Vence en la final al gran Palmeiras de Ademir Da Guía./

Estudiantes de La Plata, until then a modest Argentine team, surprises in and outsiders by attaining the championship. They are led by Osvaldo Zubeldía, master-coach, and a team that gives origin to a tactical revolution in continental football. In the final, they defeat the famous Palmeiras of Ademir Da Guía.



▲ Dos símbolos de Estudiantes: Raúl Madero, zaguero de técnica exquisita, y Carlos Bilardo, estratega del equipo. Ambos eran médicos y futbolistas./symbols of Estudiantes: Raúl Madero, back of a top level technique, and Carlos Bilardo, the team's strategist. Both physicians and footballers.



1969 - ESTUDIANTES

El increíble equipo platense logra el bicampeonato. Consigue una auténtica hazaña: vencer en las dos finales al poderosísimo equipo de Nacional de Montevideo. Pero ya no es sorpresa, Estudiantes tiene once hombres con moral de hierro, un esquema táctico difícil de vulnerar y, sobre todo, buenos jugadores.

La Plata's amazing team wins the bichampionship. They perform a real feat, since they defeat the powerful team of Nacional, of Montevideo, in the two finals. But they are no longer an element of surprise. Estudiantes is made up by eleven men with an iron willpower, an unparalleled tactical scheme and, above all, they are all good players.



◀ Eduardo Flores, con espectacular cabezazo, logra el primer gol de la final, jugada en La Plata, y se va festejando. /Eduardo Flores, with a spectacular header, scores the first goal of the final, staged in La Plata, and leaves enthusiastically.

Los hombres que revolucionaron el fútbol argentino y sudamericano con el gestor de todo aquel movimiento: Osvaldo Zubeldía. /The men who brought about a revolution in Argentine and South American football, with the promoter of the movement: Osvaldo Zubeldía.





1970 - ESTUDIANTES

Tricampeonato para el equipo argentino. Con algunos nombres nuevos, pero con la base de siempre -Bilardo, Pachamé, Echecopar, Conigliaro, Flores, Verón- alcanza el nuevo título, algo inimaginado un par de años antes hasta por sus más fieles simpatizantes. Vence en la instancia decisiva al gran Peñarol.

Triple championship for the Argentine team. With some new names, but with the usual basic line -Bilardo, Pachamé, Echecopar, Conigliaro, Flores, Verón- they attained the new title, in a feat that not even their most faithful fans had dared to dream of, a couple of years before. They defeated famous Peñarol in the decisive instance.



◀ Al regreso de Montevideo, Juan Ramón Verón posa con la Copa. Con él, sus compañeros Felipe Ribaldo y Marcos Conigliaro. /Coming back from Montevideo, Juan Ramón Verón poses with the Cup. With him, his teammates Felipe Ribaldo and Marcos Conigliaro.

Verón en acción. Fue el gran talento de aquel Estudiantes. Era un puntero izquierdo de habilidad casi mágica. Y con gol. /Verón in full action. He was the key figure of that team of Estudiantes. He was a left wing endowed with an almost magical skill.





1971 - NACIONAL (U)

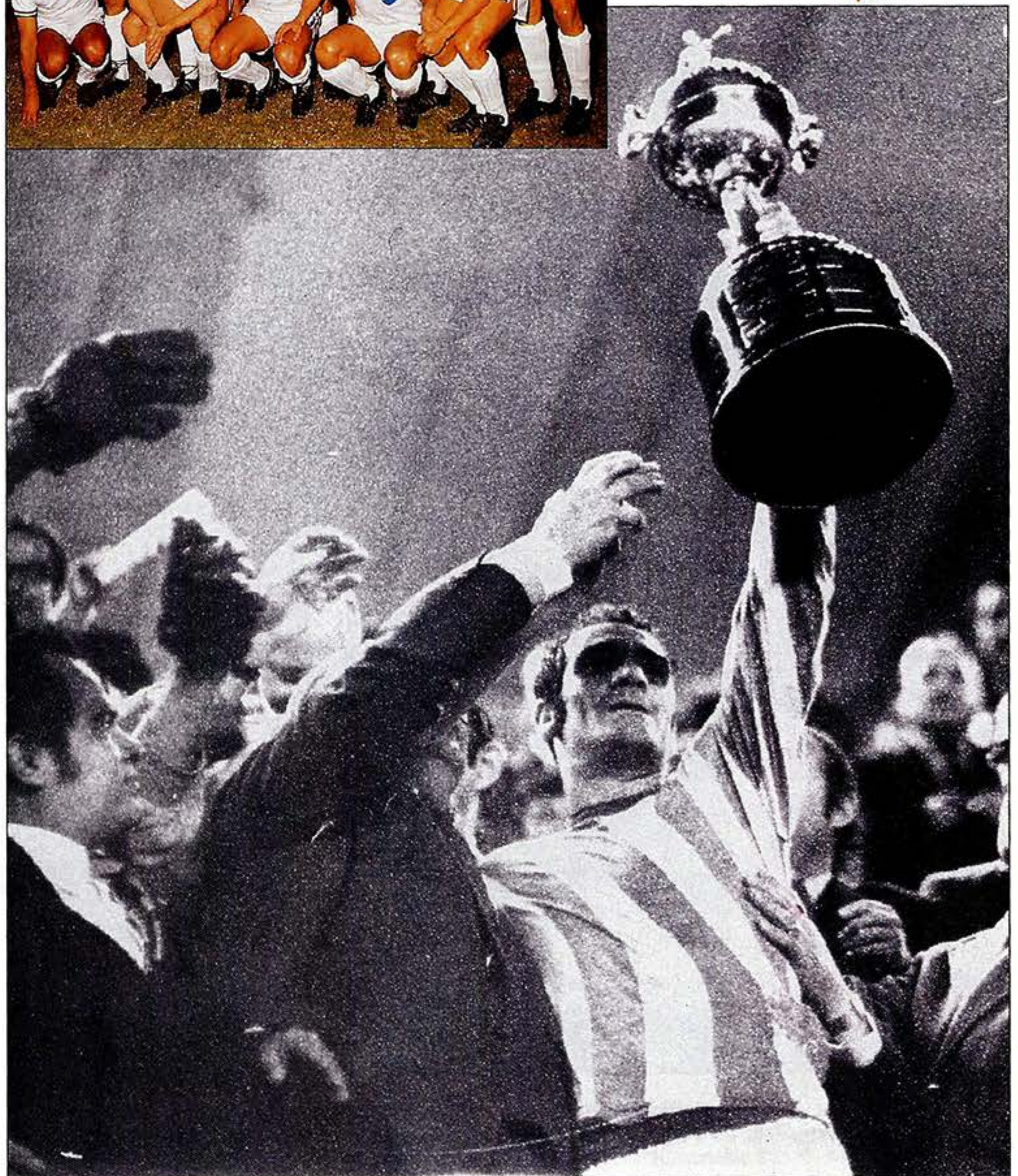
Con la llegada del goleador argentino Luis Artime, Nacional de Montevideo forma un equipo de poderío irresistible. Le toca el honor de destronar a Estudiantes de La Plata, el que, en sus últimos estertores, logra vencerlo en la primera final. Artime paga con goles: se consagra artillero del certamen con 10 tantos.

With the arrival of Luis Artime, the Argentine scorer, Nacional of Montevideo rounds of a squad of irresistible puissance. They have the honour of overthrowing Estudiantes de La Plata, who, in their final agonies, succeed in defeating them in the first final. Artime scores without respite. He is considered the tournament's top scorer with 10 points.



◀ Nacional 1971. Arriba/Nacional 1971. Standing: Manga, Juan Masnik, Luis Ubiña, Juan Carlos Blanco, Atilio Ancheta, Julio Montero Castillo. Abajo/Kneeling: Luis Cubilla, Espárrago, Ildo Maneiro, Luis Artime, Julio César Morales.

Luis Ubiña, capitán de Nacional, levanta la Copa. Aquel equipo unía a una defensa impenetrable, una delantera eficaz. / Luis Ubiña, captain of Nacional exhibits the trophy. That team had an unbeatable defense and a most efficient forward line.





1972 - INDEPENDIENTE

El Rey de Copas vuelve por sus fueros y logra su tercera Libertadores. Todavía lucen en gran nivel viejos héroes como Santoro y Pavoni. Hace gala de una mística ganadora y de una defensa de hierro. Vence en la final a Universitario, de Perú. José Omar Pastoriza, técnico en la Copa de 1984, es la figura del equipo./

The King of Cups, vigorous and enterprising again, wins its third Libertadores. Veteran heroes, such as Santoro and Pavoni still evince their power. It boasts of its winning mentality and an iron-strong defense. It defeats Universitario, of Perú, in the final.



▲ Bellísima escena del primer gol de la final, en la que Independiente venció por 2-1 a Universitario, Eduardo Maglioni bate a Humberto Ballesteros./ Beautiful scene of the first goal scored in the final, in which Independiente had a 2-1 victory over Universitario, of Lima. Eduardo Maglioni defeats Humberto Ballesteros.



1973 - INDEPENDIENTE

El gran equipo argentino conquistó su cuarta Copa, tras una vibrante definición con Colo Colo, de Chile, al que venció en tercer partido, en Montevideo. Independiente, que ingresó en semifinales por ser campeón el año anterior, poseía una defensa granítica y, sobre todo, una notable mentalidad ganadora.

The remarkable Argentine team attained its fourth Cup, after an exciting definition with Chile's Colo Colo, whom it defeated in the third match, in Montevideo. Independiente, who got to the semifinals as champion of the previous year, had a stone-hard defense and above all, a remarkable winning spirit.



▲ Miguel Angel Santoro, brillante arquero, y Elbio Pavoni, extraordinario lateral izquierdo uruguayo. Ambos ya habían sido campeones con Independiente en los años '60. / Miguel Angel Santoro, brilliant goalkeeper, and Elbio Pavoni, outstanding Uruguayan left back. Both of them had already been champions in the sixties, with Independiente.



1974 - INDEPENDIENTE

Los Diablos Rojos obtienen su quinta Copa, siempre con la base de una defensa de hierro comandada por su capitán Elbio Pavoni más el juvenil aporte de dos atacantes plenos de talento e imaginación: Ricardo Bochini y Daniel Bertoni. Esta vez vence en la final al San Pablo, de Brasil, nuevamente en desempate, jugado en Santiago, Chile.

The Red Devils win their fifth Cup, basically through their unbending line of defense, as always, under their captain Elbio Pavoni's leadership plus the youthful contribution of two attackers, rich in talent and imagination: Ricardo Bochini and Daniel Bertoni. On this occasion, they overcame Sao Paulo, of Brazil, in the final, as play-off, disputed in Santiago, Chile.



▲ Elbio Ricardo Pavoni logra, de penal, el gol del campeonato. Fue en el tercer partido, en Chile. Antes había malogrado un penal San Pablo./Elbio Ricardo Pavoni, with a penalty kick, scores the winning goal. It was in the third match, in Chile. Sao Paulo had just missed a penalty kick.

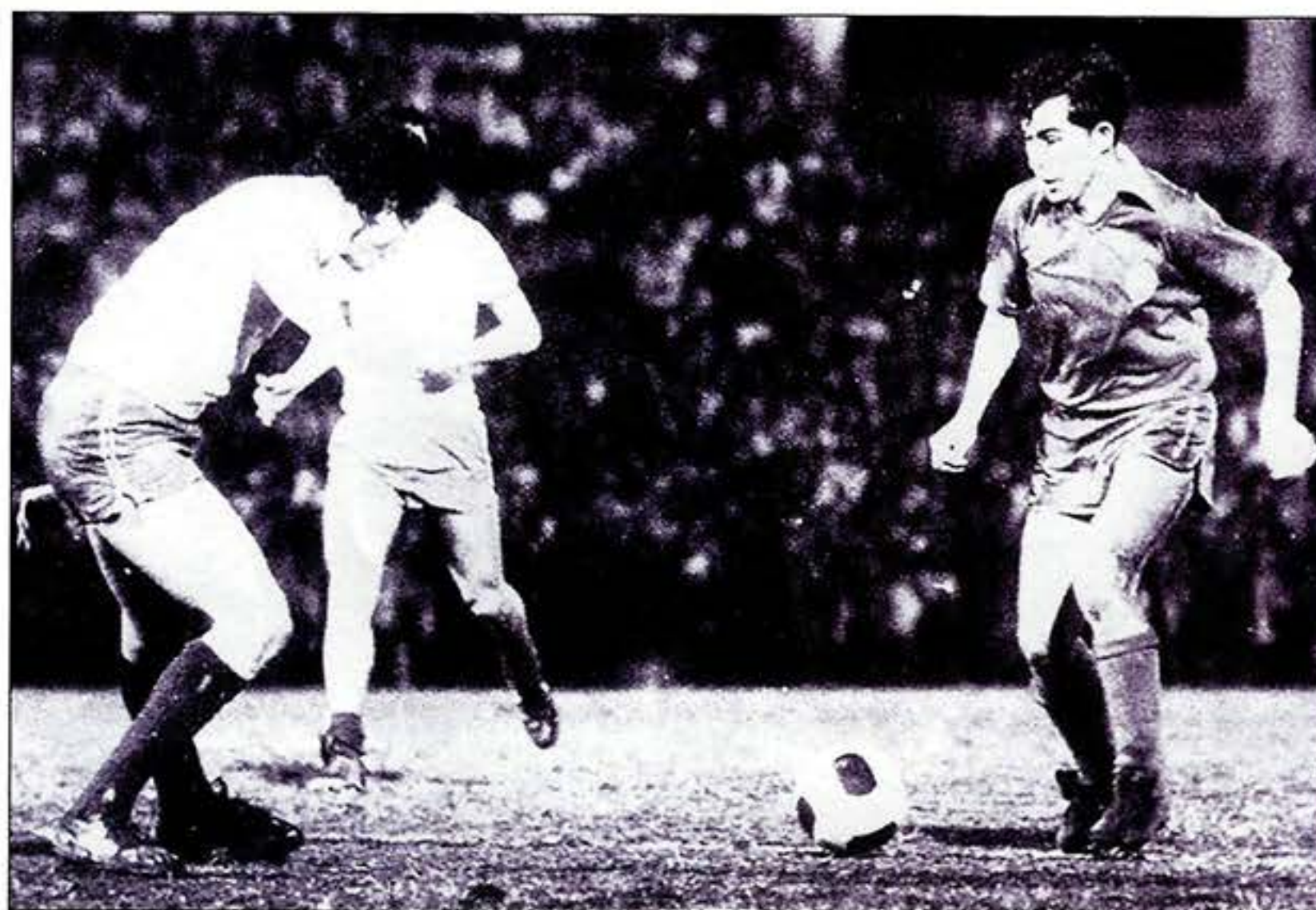
Francisco Pancho Sá, el futbolista que más Copas Libertadores ganó en toda la historia: 6. Cuatro con Independiente y dos con Boca Juniors./Francisco Pancho Sá, the footballer who won more Libertadores Cups in all the tournament's history: 6. Four with Independiente and two with Boca Juniors.



1975 - INDEPENDIENTE

El club de Avellaneda cierra un ciclo excepcional al conquistar una cuarta copa consecutiva, sexta en el historial. Pierde sus dos primeros partidos, se recupera y es nuevamente campeón. Primero deja en el camino a un notable equipo de Cruzeiro y luego derrota en triple final a Unión Española, de Chile.

The club from Avellaneda puts an end to an exceptional cycle by conquering the fourth consecutive Cup, and sixth of its historical record. It loses its two first matches, recovers and attains the championship once again, leaving behind a remarkable team as Cruzeiro, to end by defeating Unión Española, of Chile, in a triple final.



Estadio Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay, 29 de junio de 1975. Ricardo Bochini, estrella de Independiente, en acción frente a un zaguero de Unión Española. Venció Independiente 2-0/ Defensores del Chaco Stadium, Asunción, Paraguay, June 29, 1975. Ricardo Bochini, Independiente star, in full action confronted by a back of Unión Española. Independiente had a 2-0 win.



▲ José Alberto Pérez, el peruano Percy Rojas, Elbio Pavoni y Miguel Ángel López, tras la nueva conquista./ José Alberto Pérez, Peruvian Percy Rojas, Elbio Pavoni and Miguel Ángel López, after the new conquest.



1976 - CRUZEIRO

El gran equipo de 1975, reforzado con el inolvidable Jairzinho, conquista por primera vez el torneo. Es el equipo record: jugó 13 partidos, ganó 11, perdió 1 (en la final frente a River Plate) y marcó 46 goles en 13 partidos (3,54). Una máquina de jugar al fútbol. Tal vez el mejor campeón del historial de la Copa Libertadores.

The great 1975 team, enhanced with unforgettable Jairzinho, attained the tournament for the first time. It was the record team: after playing 13 matches, it won 11, lost 1 (in the final to River Plate) and scored 46 goals in 13 games (3.54). A soccer-playing machine. Perhaps the best champion in all the Libertadores Cup's historical record.



▲ Eduardo, Roberto Batata (fallecido antes de la final en un accidente), Palinha, Jairzinho y Joaozinho. Entre los cinco marcaron 36 goles en 13 cotejos. / Eduardo, Roberto Batata (killed before the final in an accident), Palinha, Jairzinho and Joaozinho. The five of them scored 36 goals in 13 matches.



▲ Palinha, máximo artillero de esta edición con 13 tantos, marca el tercer gol de Cruzeiro, en la primera final ante River Plate, al que venció por 4-1. / Palinha, best goalkeeper of this edition with 13 points, scores Cruzeiro's third goal, in the first final against River Plate, whom it defeated by a 4-1 score.



1977 - BOCA JUNIORS

El popular club argentino logra su anhelada primera Copa Libertadores. Le toca, en la final, nada menos que el Cruzeiro, de Belo Horizonte, al que vence por tiros desde el punto del penal en partido desempate, disputado en Montevideo. Boca Juniors es un equipo con un sistema defensivo casi invulnerable. Apenas le marcan 3 goles en 13 encuentros.

The popular Argentine club achieves its cherished first Libertadores Cup. In the final, it has to play against Cruzeiro, of Belo Horizonte, whom it defeats by a penalty shootout in the play-off, disputed in Montevideo. Boca Juniors has an almost invulnerable line of defense, with only 3 goals against, in 13 games.



◀ El campeón ganó 8 partidos, empató 4 y perdió apenas 1. Arriba: The Champion won 8 matches, drew 4 and lost only 1. Standing: Roberto Mouzo, Rubén Suñé, Francisco Sá, Vicente Pernía, Hugo Gatti, Alberto Tarantini. Abajo / Kneeling: Ernesto Mastrángelo, Jorge Benítez, Carlos Veglio, Daniel Pavón, Mario Nicasio Zanabria.

▲ Hugo Orlando Gatti, héroe en la tanda de penales, levanta la Copa junto al entrenador Juan Carlos Lorenzo. Dos figuras simbólicas de este equipo de Boca Juniors. / Hugo Orlando Gatti, hero of the penalty shootout, hoists aloft the Cup with coach Juan Carlos Lorenzo. Two symbolic figures of this Boca Juniors team.



1978 - BOCA JUNIORS

En su mítico Estadio La Bombonera, Boca Juniors golea al Deportivo Cali -primer conjunto colombiano en arribar a una final- por 4-0 y se consagra bicampeón. El técnico del Deportivo Cali es Carlos Bilardo. Boca Juniors juega dos semifinales volcánicas frente a River Plate, su eterno rival. La Copa lleva multitudes a los estadios.

In its mythical stadium "La Bombonera" (The Chocolate Box), Boca Juniors has a 4-0 victory over Deportivo Cali -first Colombian team in a final- and achieves the title of twice-champion. Carlos Bilardo is Deportivo Cali's coach. Boca plays two fiery semis against River Plate, its eternal rival. The Cup brings crowds to the stadiums.



River Plate 0 - Boca Juniors 2, el 17 de octubre de 1978. Ante 80.000 espectadores, Boca logra un triunfo espectacular y vuelve a clasificar para la final./River Plate 0 - Boca Juniors 2, on October 17, 1978. Before an attendance of 80,000 spectators, Boca attains a spectacular triumph and again qualifies for the final.



1979 - OLIMPIA

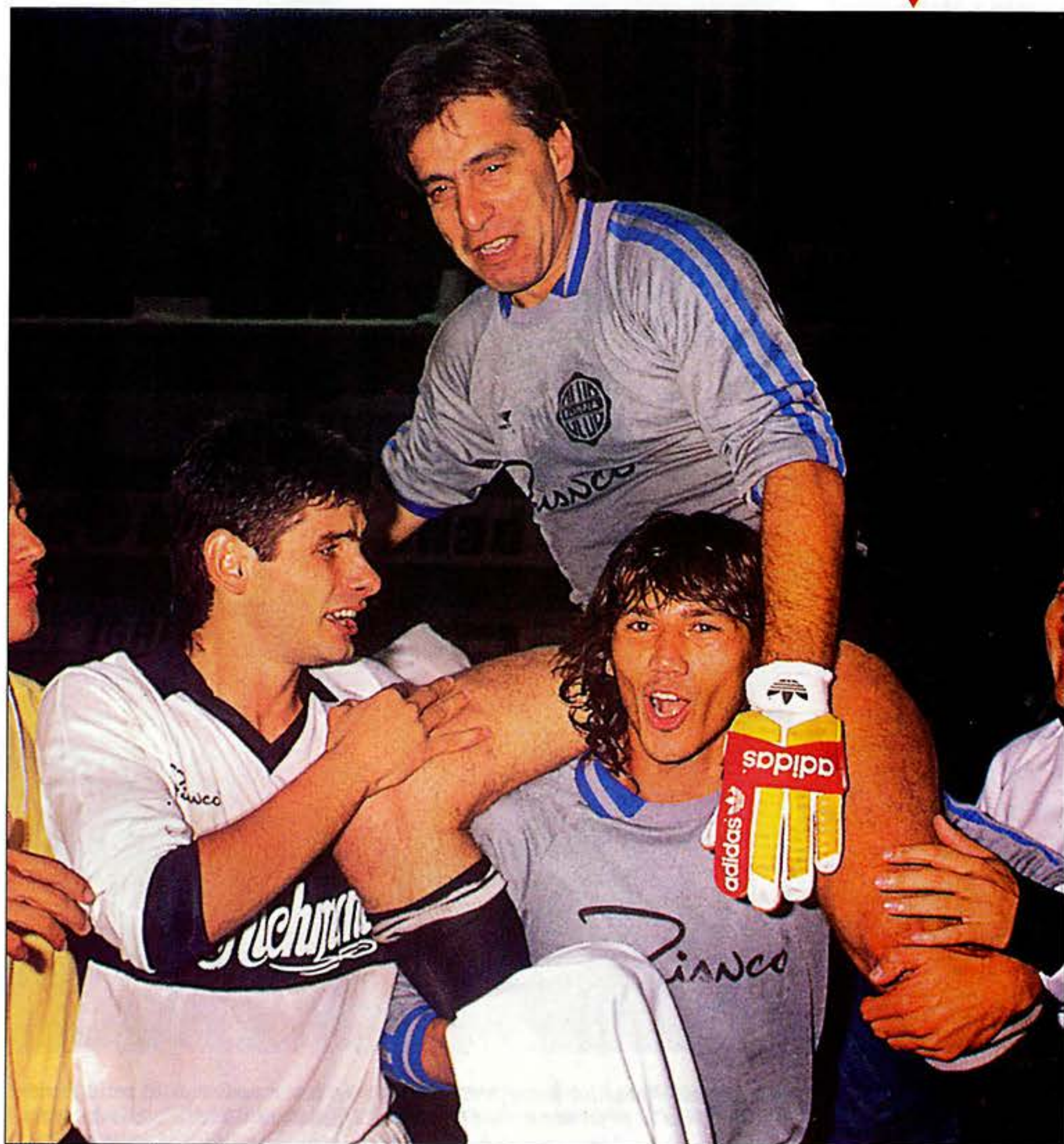
Todo un hito: por primera vez un equipo que no es de Argentina, Uruguay o Brasil obtiene la Copa Libertadores de América. Es el bravo Olimpia, decano del fútbol paraguayo. Es un típico representante del balompié guaraní: aguerrido, fuerte y con gran poder ofensivo. Su arquero Ever Almeida es también figura decisiva.

A real milestone: for the first time a team that is neither from Argentina nor from Uruguay or Brazil attains the Libertadores de America Cup. The winner is brave Olimpia, dean of Paraguayan football, a typical representative of Guaraní's sport: aggressive, strong and with a fierce offensive power. Its goalkeeper Ever Almeida is also a decisive figure.



◀ El campeón ganó 9 partidos, empató 2 y perdió 1. Marcó 23 goles y le convirtieron 7. Arriba: / The Champion won 9 matches, drew 2 and lost 1. It scored 23 goals and had 7 against. Standing: Sola Linde, Piazza, Pavedes, Jiménez, Carlos Kiese, Almeida. Abajo: / Kneeling: Evaristo Isasi, Torres, Villalba, Hugo Talavera, Aquino.

Ever Hugo Almeida, el hombre que más Copas Libertadores disputó (15), levantado en andas por sus compañeros. Once años más tarde repetiría el título. / Ever Hugo Almeida, the man who played more Libertadores Cups (15), is carried shoulder high by his teammates. Eleven years later he attained the title once again.





1980 - NACIONAL (U)

Un grande del Uruguay vuelve al triunfo: el Club Nacional de Fútbol. Se consagra frente al Internacional de Porto Alegre, el gran equipo de Falçao, Batista y Mario Sergio. Fue un gran campeón, con la garra uruguaya, y también con buen fútbol.

A big Uruguayan team achieves triumph once again: the Club Nacional de Fútbol. It attains victory over Internacional, of Porto Alegre, the great team of Falçao, Batista and Mario Sergio. It was an excellent champion, with the Uruguayan grit and first rate football.



▲ Waldemar Victorino festejando un gol de Nacional. Fue el artillero de la Copa de 1980 y artífice esencial de la gran conquista tricolor. /Waldemar Victorino celebrating one of Nacional's goals. He was the 1980 Cup's goalkeeper and essential executor of the great *three-coloured* conquest.



1981 - FLAMENGO

El club más popular de Brasil no podía dejar de inscribir su nombre en la más codiciada de las competencias de clubes sudamericanas. Consigue el título con un equipo de luminarias encabezado por Zico y Junior. En partido desempate, en Montevideo, derrota a un inesperado y durísimo rival: Cobreloa, de Chile.

The most popular Brazilian club had to register its name in the most coveted of South American competitions among clubs. It attained the title with a brilliant team led by Zico and Junior. In the play-off staged in Montevideo, it defeated an unexpected and tough rival: Cobreloa, of Chile.



▲ Arthur Antunes Coimbra "Zico", el sensacional estratega y goleador carioca. Artillero de esa Copa con 11 tantos. Marcó los 4 frente a Cobreloa. / Arthur Antunes Coimbra "Zico", the spectacular Carioca strategist and scorer. Top scorer of this Cup with 11 points. He scored 4 goals against Cobreloa.



▲ El campeón desbordaba talento en todas sus líneas. De 14 partidos ganó 9 y marcó 28 goles. Arriba / The Champion exhibited talent in all its lines. It won 9 games over 14, scoring 28 goals. Standing: Mozer, Raúl, Marinho, Nei Dias, Andrade, Junior. Abajo / Kneeling: Tita, Leandro, Nunes, Zico, Adílio.



1982 - PEÑAROL

A dieciséis años de su última conquista, Peñarol vuelve a abrazarse con la gloria en una campaña notable: vence de local y de visitante a San Pablo, River Plate y Flamengo. Deja también en el camino a Gremio y, en la final, logra el título ante Cobreloa derrotándolo en el último minuto, en Chile.

Sixteen years after its latest win, Peñarol once again embraces glory through a memorable campaign. It defeats Sao Paulo, River Plate and Flamengo, both as home and guest team. It also leaves Gremio behind and, in the final, attains the title by defeating Cobreloa at the last minute, in Chile.



◀ Peñarol 1982 derrotó a Flamengo en Maracanã y luego le marcó 4 goles a River Plate en Buenos Aires. Arriba/In 1982 Peñarol defeated Flamengo at Maracanã and then scored 4 goals against River Plate in Buenos Aires. Standing: Diogo, Nelson Gutiérrez, Clavijo, Bossio, Juan Vicente Morales, Gustavo Fernández. Abajo/Kneeling: Ernesto Vargas, Mario Saralegui, Morena, Jair, Walkir Silva.

▲ Foto histórica para un gol histórico. En el último instante del partido desempate, cuando el 0-0 parecía inamovible, el cañonero Fernando Morena decreta la victoria con este disparo de izquierda./A historic photo for a historic goal. At the last minute of the play-off, when the goalless draw seemed firm, striker Fernando Morena achieves victory with a left shot.



1983 - GREMIO

La Copa viaja por primera vez al sur del Brasil, merced a la gran campaña de Gremio, de Porto Alegre, el actual campeón. Es un equipo homogéneo, con dos figuras fundamentales: el uruguayo Hugo De León en defensa y el endiabrado puntero Renato Portaluppi. Vence en la final al bravísimo Peñarol por 2 a 1.

The Cup travels for the first time to the South of Brazil, thanks to the unsparing efforts of Gremio, of Porto Alegre, the present champion. It is a consistent team, all of a piece, with two key figures: Uruguayan Hugo De León as back and the devilish wing Renato Portaluppi. In the final, it had a 2-1 victory over brave Peñarol.



◀ Gremio, en la noche de su consagración en el Estadio Olímpico, de Porto Alegre. Arriba/Gremio, the evening of its consecration at the Olympic Stadium, in Porto Alegre. Standing: Paulo Roberto Mazaropi, Baidék, China, Casemiro, De León. Abajo/Kneeling: Renato, Osvaldo, Caio, Tita, Tarciso.

▶ Renato Portaluppi, o Renato Gaúcho, hace temblar a la defensa de Flamengo. Heredero de la dinastía de los Garrincha, los Julinho y Jairzinho./Flamengo's defense trembles, confronted by Renato Portaluppi, "o Renato Gaúcho", heir of the Garrinchas', Julinhos' and Jairzinhos' dynasty.



1984 - INDEPENDIENTE

Independiente confirma una vez más que es un verdadero Rey de Copas, como lo definen, y logra una proeza inigualada: su séptima Copa Libertadores. Es un cuadro excepcional, que en la primera final, ante Gremio en Porto Alegre, brinda una exhibición de fútbol lujoso y ofensivo.

Independiente once again confirms the fact that it is a true King of Cups, as it is commonly labelled, attaining an unparalleled feat: its seventh Libertadores Cup. It is an exceptional squad, that in the first final against Gremio, of Porto Alegre, offers a rich, offensive and overwhelming soccer exhibition.



▲ Enzo Trossero, Claudio Marangoni (parados), Jorge Burruchaga y Ricardo Bochini posan con la Copa. Una muestra de los grandes jugadores que reunía ese equipo. / Enzo Trossero, Claudio Marangoni (standing), Jorge Burruchaga and Ricardo Bochini pose with the Cup. Some of the team's key players.



1985 - ARGENTINOS JRS.

Un modesto club argentino -del que surgiera Diego Maradona- conforma un gran equipo, gana el campeonato de su país, llega a la Copa y se alza con el título. Es Argentinos Juniors. Sorprende por su modestia, no por su juego. Tiene grandes figuras, como Sergio Batista y Claudio Borghi.

A very modest Argentine club -wherefrom Diego Maradona sprang- gives shape to a remarkable team, wins its country's championship, gets to the Cup and attains the title. We are speaking of Argentinos Juniors. It amazes fans for its humility, but not for its performance. It has big players, among them Sergio Batista and Claudio Borghi.



El equipo titular, que disputó la segunda final frente al América, en Cali. Arriba/The regular players team who played the second final against América, in Cali. Standing: Jorge Olguín, Adrián Domenech, José Luis Pavoni, Enrique Vidallé, Carmelo Villalba, Sergio Batista. Abajo/Kneeling: José Castro, Mario Videla, C. Borghi, Emilio Comisso, Carlos Ereros.



Videla, Batista y Lemme celebran en los vestuarios del Estadio Defensores del Chaco, de Asunción, escenario del partido desempate./Videla, Batista and Lemme enthusiastically celebrate in the dressing-rooms of the Defensores del Chaco Stadium, in Asunción, where the play-off was played.



1986 - RIVER PLATE

El aristocrático River Plate, el club con más títulos en el fútbol argentino, alcanza por fin la anhelada Copa Libertadores, por la que tanto había luchado. La consigue con un mérito enorme: gana 9 de sus trece partidos, y se impone en las dos finales al América de Cali, subcampeón por segundo año consecutivo./

Aristocratic River Plate, the club that has won more titles in Argentine football, finally attains the coveted Libertadores Cup, after a hard struggle. It deserves high praise for such an achievement, winning 9 of 13 matches, and overcoming America of Cali, runner-up for the second consecutive year, in the two finals.



▲ Norberto Alonso, el máximo ídolo de la historia del club "millonario", exhibe eufórico la Copa River la venía buscando desde mucho tiempo atrás./Norberto Alonso, top idol of the "millionaire" club's history, euphorically exhibits the Libertadores Cup. River had spared no efforts to get it.



1987 PEÑAROL

El glorioso Peñarol de Montevideo hace honor a su fama de equipo ineludible. En partido desempate frente al América, de Cali, en Chile, igualaba 0 a 0. Con ese resultado era campeón el conjunto colombiano. Pero en el último segundo del minuto 120 conquistó un gol notable y obtuvo su quinta Copa Libertadores.

Montevideo's glorious Peñarol honours its fame as a team that never backs off. In the play-off with America, of Cali, in Chile, when the score was 0-0, thus awarding the championship to the Colombian side, it succeeded in scoring a remarkable goal at the last second of the 120th. minute, winning its fifth Libertadores Cup.



Diego Aguirre, el héroe, autor del gol que ya nadie esperaba, es paseado en andas por sus propios compañeros en el Estadio Nacional de Santiago. Tuvo fe cuando otros ya se dan por vencidos. / Diego Aguirre, the hero, scorer of the goal nobody expected, is carried shoulder high by his teammates in the National Stadium of Santiago. He had faith when everybody else was ready to give up.



Ni colombianos ni uruguayos lo pueden creer. Cuando el árbitro estaba por pitar el final, Aguirre marcó el gol del milagro. / Neither Colombians nor Uruguayans could actually believe it. When the referee was on the point of blowing the whistle to end the game, Aguirre scored the miraculous goal.



1988 - NACIONAL (U)

Nacional no quiere ser menos que su eterno rival -Peñarol- y al año siguiente se corona por tercera vez. Es otro auténtico milagro del fútbol uruguayo. Un equipo formado sin recursos, con extrema humildad, va forjando un temple espectacular y se consagra frente al Newell's Old Boys, de Argentina.

Nacional, determined to match its eternal rival -Peñarol-, attains the title for the third time the following year. Another miracle of Uruguayan football. An extremely humble team, with scanty financial resources, forges a spectacular spirit and defeats Newell's Old Boys, of Argentina.



▲ Hugo De León, capitán y estrella. Por una seria lesión sólo jugó los últimos seis partidos. Le bastaron para exponer su clase./Hugo De León, captain and star. Due to a serious injury was only able to play the last six matches. Yet, they were enough for him to evince his class.



1989 - A. NACIONAL (C)

Como un diploma de la gran evolución que experimenta el fútbol colombiano, llega la conquista de Atlético Nacional, de Medellín, primero y único de su país en lograr la Copa. Antes habían sido finalistas Deportivo Cali y América. El equipo de René Higuita vence en la final a Olimpia, de Paraguay.

As a kind of graduation after the great evolution undergone by Colombian football, the Cup is won by Atlético Nacional, of Medellín, first and only club of its country to attain the Cup. Deportivo Cali and América had been finalists before. René Higuita's team defeats Paraguayan Olimpia in the final.



▲ Luis Carlos Perea, fornido e implacable zaguero de Atlético Nacional, besa emocionado la Copa Libertadores. No es para menos, es la primera que consigue el fútbol de Colombia./Luis Carlos Perea, Atlético Nacional's strong and relentless back, kisses the Libertadores Cup deeply moved.



1990 - OLIMPIA

El tradicional equipo paraguayo da otra pauta de su estirpe copera y obtiene una nueva Copa. Vence en la final a un rival inesperado, pero muy fuerte: Barcelona, de Ecuador. Olimpia se basa en dos columnas: su histórico arquero Ever Almeida y el centrodelantero Raúl Amarilla, goleador de esta edición.

The traditional Paraguayan team proves once again its Cup's winner lineage and attains another Cup. In the final, it defeats an unexpected though relentless rival: Barcelona, of Ecuador. Olimpia's two basic columns are its historic goalkeeper, Ever Almeida and centreforward Raúl Amerilla, top scorer of this edition.



▲ Raúl Amarilla, todo un símbolo de aquel Olimpia, exhibe orgulloso el trofeo. Como en 1979, Olimpia era dirigido técnicamente por el uruguayo Luis Cubilla./Raúl Amarilla, true symbol of that Olimpia, proudly exhibits the trophy. Just as in 1979, Olimpia was under Uruguayan Luis Cubilla's coaching.



1991 - COLO COLO

El fútbol chileno, después de varios intentos, alcanza su primera conquista internacional. Y lo hace a través de su equipo más popular. El conjunto albo, conducido por el entrenador yugoslavo Mirko Jozic, despierta una euforia extraordinaria en su país. Vence en la final al campeón anterior: Olimpia.

Chilean football, after trying hard, finally succeeds in attaining its first international triumph, through its most popular team. The white squad under Yugoslavian Mirko Jozic's coaching, awakens a spectacular euphoria in its country. It defeats the previous champion, Olimpia, in the final.



▲ Espectacular escena en la que portan el anhelado trofeo los defensas Miguel Ramírez y Rubén Espinoza, con los hinchas detrás. / Spectacular scene in which the coveted trophy is carried by backs Miguel Ramírez and Rubén Espinoza, with all the fans behind them, climbing on the wire fence.



1992 - SAN PABLO

Un club de la grandeza de San Pablo no podía quedar sin un logro tan ansiado como la Copa Libertadores. Y tras varios intentos, lo consiguió en 1992 con el fenomenal equipo de Telé Santana, que luego ganó varios torneos en serie. Era un equipo joven, con muy buen fútbol, notable velocidad y potencia ofensiva.

A club as great as Sao Paulo could not be left out of such a coveted achievement as the Libertadores Cup. After several attempts, it succeeded in attaining it in 1992 with Telé Santana's spectacular team, that afterwards won a series of several tournaments. It was a young squad, with an excellent performance, remarkable speed and offensive puissance.



▲ Zetti acaba de contener el último penal de Newell's Old Boys y sus compañeros parten a la carrera para iniciar el festejo. Un título merecido. / Zetti has just saved Newell's Old Boys' final penalty and his teammates rush to celebrate enthusiastically. A well-merited award.

◀ Dos cracks, Antonio Carlos y el capitán y goleador, Raí, rodean al feliz presidente del club, José Eduardo Mesquita Pimenta. / Two cracks, Antonio Carlos and Raí, captain and top scorer, surround José Eduardo Mesquita Pimenta, the Club's happy president. The Cup, between them.



1993 - SAN PABLO

El Expreso del maestro Telé Santana repite el título con las mismas estrellas: el arquero Zetti, Cafú, Raí, Muller. En la primera final vence por un contundente 5-1 al excelente equipo de Universidad Católica, de Chile. En la revancha, aunque es superado, se consagra bicampeón.

Master Telé Santana's "The Express" repeats the title with the same stars: goalkeeper Zetti, Cafú, Raí, Muller. In the first final, it has an overwhelming victory of 5-1 against the excellent Chilean Universidad Católica team. In the second final, though it is beaten, it is proclaimed twice champion.



◀ San Pablo, un equipo que durante cuatro años fue prácticamente invencible a nivel internacional, posando con su casaca alternativa. Arriba/Sao Paulo, a team that for four years was practically invincible on an international level. Standing: Vitor, Zetti, Dinho, Marcos Adriano, Pintado, Gilmar. Abajo/Kneeling: Muller, Palhinha, Valber, Raí, Cafú.



▲ El equipo posando y la Copa en manos del legendario Toninho Cerezo, quien después de larga campaña en Italia volvió para ser campeón./The whole team posing for the photo and the Cup in the hands of legendary Toninho Cerezo, who after long campaign in Italy returned to win the championship.



1994 - VÉLEZ SARSFIELD

Una institución modelo se convierte en el séptimo club argentino campeón de la Copa: Vélez Sarsfield. Dificultosa pero bravíamente arriba a la final y ahí choca nada menos que frente a San Pablo, al que vence por penales. Su arquero José Luis Chilavert —paraguayo— es figura determinante en la conquista.

A model institution is the seventh Argentine club attaining the Cup: Vélez Sarsfield. With some difficulties though daringly, it gets to the final and has to play against the famous Sao Paulo, whom it defeats by a penalty shootout. Its goalkeeper, Paraguayan José Luis Chillavert, is a key figure in the conquest.



▲ Omar Asad, potente centrodelantero velezano, convierte el único gol de la primera final, disputada en Buenos Aires. A la postre sería el gol del título. / Omar Asad, puissant centreforward of Vélez, scores the only goal of the first final, staged in Buenos Aires. It was finally the winning goal.



▲ Todo Vélez se apretuja junto a la Copa, en el estadio Morumbí. El equipo argentino perdió 1-0 en el juego y luego ganó en definición por penales. / The whole Vélez team squeezes next to the Cup, at the Morumbi Stadium. The Argentine side lost 1-0 in the game and finally attained the title by a penalty shootout.



1995 - GRÊMIO

A doce años de su anterior consagración y con una campaña brillante, el Grêmio Foot-Ball Porto Alegrense, tal su nombre completo, se corona por segunda vez. Logra 29 goles, cifra que no conseguía un campeón de la Copa desde aquel fabuloso equipo de Cruzeiro 1976. Eso sólo es un reflejo de lo meritorio de su triunfo.

Twelve years from its previous win and after a brilliant campaign, the Grêmio Foot-Ball Porto Alegrense, as it is called, attains the title for the second time. It scores 29 goals, a figure that no other Cup Champion had scored since that fabulous 1976 Cruzeiro squad. This is only a mere reflection of its praiseworthy triumph.

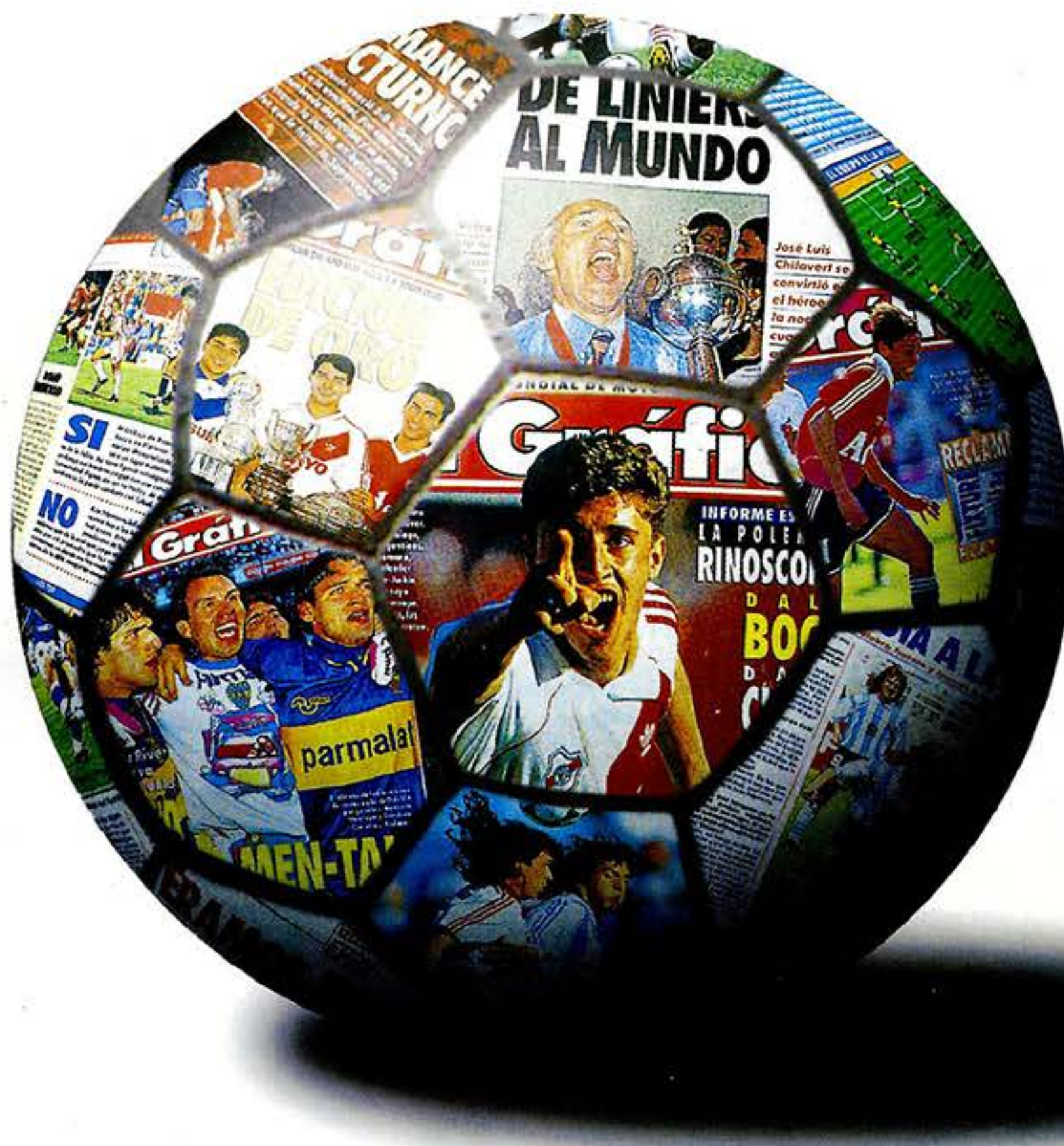


▲ Ningún otro futbolista puede simbolizar mejor ese logro que Jardel, cuyo aporte fue tan decisivo este año como en 1983 lo fue el del notable puntero Renato. / No other footballer can symbolize this achievement better than Jardel, whose contribution was as decisive that year as that of remarkable wing Renato's had been in 1983.

COPA LIBERTADORES DE AMERICA

HISTORIAL/HISTORICAL RECORD

Año Year	Campeón Champion	Subcampeón Runner-Up	Resultados Results
1960	PEÑAROL (Uruguay)	Olimpia (Paraguay)	1-0 y 1-1
1961	PEÑAROL (Uruguay)	Palmeiras (Brasil)	1-0 y 1-1
1962	SANTOS (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	2-1, 2-3 y 3-0
1963	SANTOS (Brasil)	Boca Juniors (Argentina)	3-2 y 2-1
1964	INDEPENDIENTE (Argentina)	Nacional (Uruguay)	0-0 y 1-0
1965	INDEPENDIENTE (Argentina)	Peñarol (Uruguay)	1-0, 1-3 y 4-1
1966	PEÑAROL (Uruguay)	River Plate (Argentina)	2-0, 2-3 y 4-2
1967	RACING CLUB (Argentina)	Nacional (Uruguay)	0-0, 0-0 y 2-1
1968	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Palmeiras (Brasil)	2-1, 1-3 y 2-0
1969	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Nacional (Uruguay)	1-0 y 2-0
1970	ESTUDIANTES DE L.P. (Argentina)	Peñarol (Uruguay)	1-0 y 0-0
1971	NACIONAL (Uruguay)	Estudiantes de L. P. (Argentina)	0-1, 1-0 y 2-0
1972	INDEPENDIENTE (Argentina)	Universitario (Perú)	0-0 y 2-1
1973	INDEPENDIENTE (Argentina)	Colo Colo (Chile)	1-1, 0-0 y 2-1
1974	INDEPENDIENTE (Argentina)	San Pablo (Brasil)	1-2, 2-0 y 1-0
1975	INDEPENDIENTE (Argentina)	Unión Española (Chile)	0-1, 3-1 y 2-0
1976	CRUZEIRO (Brasil)	River Plate (Argentina)	4-1, 1-2 y 3-2
1977	BOCA JUNIORS (Argentina)	Cruzeiro (Brasil)	1-0, 0-1 y 0-0 (5-4)
1978	BOCA JUNIORS (Argentina)	Deportivo Cali (Colombia)	0-0 y 4-0
1979	OLIMPIA (Paraguay)	Boca Juniors (Argentina)	2-0 y 0-0
1980	NACIONAL (Uruguay)	Internacional (Brasil)	0-0 y 1-0
1981	FLAMENGO (Brasil)	Cobreloa (Chile)	2-1, 0-1 y 2-0
1982	PEÑAROL (Uruguay)	Cobreloa (Chile)	0-0 y 1-0
1983	GREMIO (Brasil)	Peñarol (Uruguay)	1-1 y 2-1
1984	INDEPENDIENTE (Argentina)	Gremio (Brasil)	1-0 y 0-0
1985	ARGENTINOS JUNIORS (Argentina)	América (Colombia)	1-0, 0-1 y 1-1 (5-4)
1986	RIVER PLATE (Argentina)	América (Colombia)	2-1 y 1-0
1987	PEÑAROL (Uruguay)	América (Colombia)	0-2, 2-1 y 1-0
1988	NACIONAL (Uruguay)	Newell's Old Boys (Argentina)	0-1 y 3-0
1989	ATLETICO NACIONAL (Colombia)	Olimpia (Paraguay)	0-2 y 2-0 (5-4)
1990	OLIMPIA (Paraguay)	Barcelona (Ecuador)	2-0 y 1-1
1991	COLO COLO (Chile)	Olimpia (Paraguay)	0-0 y 3-0
1992	SAN PABLO (Brasil)	Newell's Old Boys (Argentina)	0-1 y 1-0 (3-2)
1993	SAN PABLO (Brasil)	Universidad Católica (Chile)	5-1 y 0-2
1994	VELEZ SARSFIELD (Argentina)	San Pablo (Brasil)	1-0 y 0-1 (5-3)
1995	GREMIO (Brasil)	Atlético Nacional (Colombia)	3-1 y 1-1



El Gráfico

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO MUNDIAL.
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

AZOPARDO 579 (1307) - BUENOS AIRES - ARGENTINA - TEL. (54-1) 342-8842 - FAX (54-1) 342-2297.



Mundial Sub-17 en Ecuador: Ghana fue el campeón; Brasil 2º, Argentina 3º
U-17 World Cup in Ecuador: Ghana, Champion; Brazil, 2nd.; Argentina, 3rd.

SUDAMÉRICA

SIGUE EN EL MÁS ALTO NIVEL
SOUTH AMERICA STILL AT TOP LEVEL



▲ A la izquierda, los chicos de Brasil levantan los brazos en señal de triunfo. Fue cuando vencieron a Argentina y pasaron a la final. A la derecha, Argentina posa luego de recibir las medallas por su tercer puesto. / On the left, Brazil's boys raise their arms in triumph. It was when they defeated Argentina and got to the final. On the right, Argentina after receiving the medals.



◀ El Dr. Joao Havelange entrega la Copa FIFA/JVC al capitán de Ghana, campeón mundial. / Dr. Joao Havelange presents the FIFA/JVC Cup to Ghana's captain, World Champion.



▲ Galo Roggiero, organizador, recibe la medalla presidencial de la FIFA por su obra: Ecuador '95. / Galo Roggiero, organizer, receiving FIFA's presidential medal for his work: Ecuador '95.

SUDAMERICA SIGUE...

El representante africano de Ghana conquistó el sexto Campeonato Mundial Sub-17 por la Copa FIFA/JVC, en el que Sudamérica cumplió nuevamente una gran actuación: Brasil fue el subcampeón y Argentina se ubicó tercera. Además, le cupo a Ecuador el honor de ser un magnífico anfitrión, mostrando su proverbial calidez y su gran afición por el fútbol. La organización resultó excelente, sin la menor falla, por lo que cabe expresar una calurosa felicitación al Comité Organizador Local, encabezado por el Lic. Galo Roggiero, a la vez titular de la Federación Ecuatoriana de Fútbol. También vale decir que el equipo de Ecuador, tercer representante sudamericano, cumplió un digno papel: llegó a cuartos de final, donde cayó frente a un gran conjunto de Argentina, y en su grupo apenas cayó por un gol frente a Ghana -luego campeón-, al que iba venciendo.

Del público sólo cabe expresarse en cifras: 266.000 espectadores asistieron a los 32 partidos, haciendo una altísima media de 14.000 por juego.

Brasil estuvo cerca de obtener su primer título mundial Sub-17 y Argentina, aunque finalizó tercero, mostró un juego brillante, con varios chicos que mostraron extraordinarias condiciones, especialmente su número 10, César La Paglia, de una habilidad asombrosa.

Ghana's African representative attained the 6th. U-17 World Championship for the FIFA/JVC Cup, in which South America exhibited once again a most praiseworthy performance: Brazil was runner-up and Argentina ended third. Ecuador, besides proving to be an excellent host, evinced its proverbial friendliness and passion for football. The organization was excellent, without a single flaw, thus we have to congratulate the local Organizing Committee, under Lic. Galo Roggiero, who is also head of the Ecuadorian Football Federation. We must also point out that the Ecuadorian team, third South American representative, offered a good performance, getting to the quarterfinals, where it was defeated by the Argentine side, and within its Group, it was beaten by Ghana -afterwards the champion- by only one goal, despite a promising beginning.

As regards the public, we must refer to figures: the 32 matches had a 266,000 attendance, with an average of 14,000 per game.

Brazil was very close to getting its first U-17 World Cup and Argentina, though third, exhibited a dazzling performance, with several spectacular players, especially its number 10, César La Paglia, of amazing skill.



La hermosa ciudad de Quito, que combina un sector de modernísima construcción con otro de aspecto antiquísimo y colonial. / The beautiful city of Quito, combining an updated district with another of old colonial characteristics.

Duscher, notable valor de Argentina, frente a Al Samir, de Omán. / Duscher, remarkable Argentine figure, confronted by Al Samir, of Oman.



Aspecto que presentó el Estadio Galo Leoro, de Ibarra, en un encuentro de primera fase. Una vez más Ecuador mostró su amor por el fútbol. / View of the Galo Leoro Stadium, of Ibarra, in a first phase match. Once again Ecuador evinced its passion for football.



PREMIOS / AWARDS

MEJORES JUGADORES / BEST PLAYERS

1. Balón de Oro / Golden Ball
MOHAMMED AL KHATIRI (Omán)
2. Balón de Plata / Silver Ball
CESAR LA PAGLIA (Argentina)
3. Balón de Bronce / Bronze Ball
EMMANUEL BENTIL (Ghana)

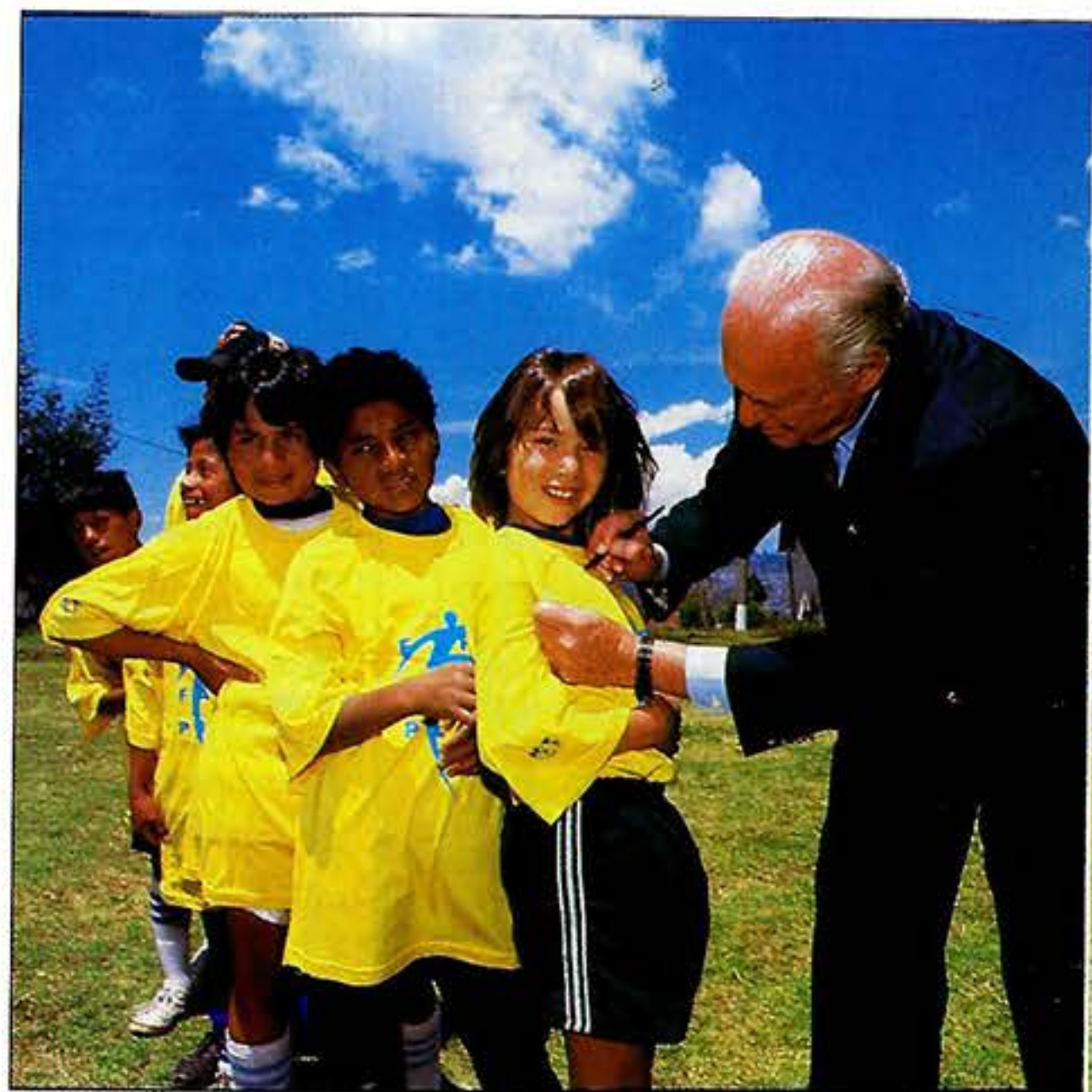
MEJORES GOLEADORES / BEST SCORERS

1. Botín de Oro / Golden Shoe
DANIEL ALLSOP (Australia)
5 goles/1 asistencia/4 partidos
2. Botín de Plata / Silver Shoe
MOHAMMED AL KHATIRI (Omán)
5 goles/1 asistencia/6 partidos
3. Botín de Bronce / Bronze Shoe
FERNANDO GATTI (Argentina)
4 goles/1 asistencia /6 partidos



◀ Brasil, subcampeón mundial. Arriba: / Brazil, Runner-Up, Standing: Fabio Rodrigues, Helder, Gaia, Juan, Djimi, Julio César. Abajo / Kneeling: Marco Antonio, Kleber, Rodrigo, Rocha, Carlos Alberto.

▲ Alberto Spencer entrega el Balón de Plata a César La Paglia, brillante armador de Argentina. / Alberto Spencer presents the Silver Ball to César La Paglia, Argentina's brilliant game assembler.



▲ El Dr. Joao Havelange, después de obsequiar la camiseta del Fair Play de la FIFA a un grupo de niños huérfanos de una fundación, en Quito, se las autografía. / Dr. Joao Havelange, after presenting FIFA's Fair Play shirts to some orphan children, in Quito, stamps his signature on them.

CAMPEONATO MUNDIAL SUB-17 / U-17 WOLD CHAMPIONSHIP

GRUPO A

ECUADOR.....	2
Moreira (30'); Estrada (41')	
ESTADOS UNIDOS.....	0
Jugado el 3 de agosto de 1995. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Fritz Stuchlik, de Austria.	
ECUADOR: Villafuerte; Angulo, Corozo, Estrada, Hidalgo; Mercado, Moreira, Palacios (x), Pesantes (xx); Preciado, Ramos (xxx). DT: Eduardo Rivero.	
(x) Reemplazado por Carlos García a los 75'	
(xx) Reemplazado por Montaña a los 62'	
(xxx) Reemplazado por Ferreira a los 81'	
ESTADOS UNIDOS: Rimando; Reddington, García, Gibson, Sosa (x); Bussey (xx), Gómez, Pedicini (xxx), Knott, Trout, Thompson. DT: Glenn Mayewrnick.	
(x) Reemplazado por Redmond a los 49'	
(xx) Reemplazado por Norkus a los 68'	
(xxx) Reemplazado por Laycock a los 77'.	

ECUADOR.....	1
Angulo (33')	
GHANA.....	2
Sule (6'); Gambo (67')	
Jugado el 5 de agosto de 1995. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: José Luis Da Rosa, de Uruguay.	
ECUADOR: Villafuerte; Angulo (x), Corozo, Estrada (xx), Hidalgo; Mercado, Moreira, Palacios (xxx), Pesantes; Preciado, Ramos. DT: Eduardo Rivero.	
(x) Reemplazado por Montaña a los 67'	
(xx) Reemplazado por Candelario a los 78'	
(xxx) Reemplazado por Carlos García a los 54'	
GHANA: Abu; Allotey, Amoniampong, Dini (x), Ansah; Iddrisu (xx), Bentile (xxx), Is-saka, Gyan; Sule, Saba. DT: Samuel Arday.	
(x) Reemplazado por Gambo a los 62'	
(xx) reemplazado por Aekon a los 59'	
(xxx) Reemplazado por Amoako a los 70'	

ECUADOR.....	0
JAPON.....	0
Jugado el 8 de agosto de 1995. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Said Belqola, de Marruecos.	
ECUADOR: Villafuerte; Angulo, Estrada, Hidalgo, Mercado; Moreira, Montaña (x), Palacios (xx), Pesantes; Preciado, Ramos. DT: Eduardo Rivero.	
(x) Reemplazado por Corozo a los 65'	
(xx) Reemplazado por García a los 42'	
JAPON: Nakamura; Koga, Yoshikawa (x), Kawaguchi, Sakai; Kobayashi, Araiba (xx), Yamazaki, Inamoto (xxx); Ono, Takahara. DT: Matsuda Taimotsu.	
(x) Expulsado a los 75'	
(xx) Reemplazado por Itabashi a los 76'	
(xxx) Reemplazado por Nakatani a los 56'	

GRUPO D

BRASIL.....	3
Djimi (39'); Carlos Alberto (54'); Juan (63')	
ALEMANIA.....	0
Jugado el 4 de agosto de 1995. Estadio Leoro Franco, Ibarra, Ecuador. Juez: Said Belqola, de Marruecos.	
BRASIL: Julio César; Djimi, Bel, Juan, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Marco Antonio, Kléber, Rocha; Du (x), Rodrigo (xx). DT: Toninho Barroso.	
(x) Reemplazado por Renato a los 68'	
(xx) Reemplazado por Nascimento a los 11'	
ALEMANIA: Huber; Voike, Bugera (x), Benthin, Ernst; Bauer, Bernhardt, Rost, Voss (xx); Majunke, Timm. DT: Karl Stober.	
(x) Reemplazado por Falk a los 72'	
(xx) Reemplazado por Brezina a los 63'	

GRUPO A

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
GHANA	3	3	—	—	5	1	9
ECUADOR	3	1	1	1	3	2	4
JAPON	3	1	1	1	2	2	4
ESTADOS UNIDOS	3	—	—	3	1	6	—

OTROS RESULTADOS

GHANA 1 — JAPON 0
GHANA 2 — ESTADOS UNIDOS 0
JAPON 2 — ESTADOS UNIDOS 1

OTROS RESULTADOS

OMAN 2 — CANADA 1
OMAN 3 — ALEMANIA 0
ALEMANIA 3 — CANADA 0

GRUPO B

ARGENTINA.....	3
Gatti (5'), La Paglia (21' y 88')	
PORTUGAL.....	0
Jugado el 4 de agosto de 1995. Estadio Alejandro Serrano Aguilar, Cuenca, Ecuador. Juez: Hartmut Strampe, de Alemania.	
ARGENTINA: Islas; Roldán (x), Trotta, Elfand, Cambiasso; Duscher, Avila (xx), La Paglia, Aimar; Gatti (xxx), Peralta. DT: José Pekerman.	
(x) Expulsado a los 14'	
(xx) Reemplazado por Cubero a los 74'	
(xxx) Reemplazado por Calabria a los 83'	
PORTUGAL: Marcio; Gomes, Caneira, Ricardo (x), M. Costa (xx); Vitor (xxx), Pereira, Hipólito, Brito, Cordeiro; Vargas (xxxx), Zeferino (xxxxx). DT: Rui Cazador.	
(x) Expulsado a los 66'	
(xx) Reemplazado por Moleiro a los 40'	
(xxx) Reemplazado por Adolfo a los 76'	
(xxxx) Reemplazado por Rodrigues a los 54'	
(xxxxx) Expulsado a los 62'.	

ARGENTINA.....	2
Casero (62'); Gatti (83')	
COSTA RICA.....	0
Jugado el 6 de agosto de 1995. Estadio Alejandro Serrano Aguilar, Cuenca, Ecuador. Juez: Hossein Asgari, de Irán.	
ARGENTINA: Islas; Torres, Trotta, Elfand, Cambiasso; Duscher, Avila (x), La Paglia, Aimar (xx); Gatti, Peralta (xxx). DT: José Pekerman.	
(x) Reemplazado por Cubero a los 46'	
(xx) Reemplazado por Calabria a los 70'	
(xxx) Reemplazado por Casero a los 57'	
COSTA RICA: González Sibaja; Chinchilla, González Salazar, Barquero, Sojo (x); Fonseca, Castro, Villavicencio, Campos (xx); Vargas, Solís (xxx). DT: A. Rodríguez.	
(x) Reemplazado por Zúñiga a los 88'	
(xx) Reemplazado por Fernández a los 72'	
(xxx) Reemplazado por Morant a los 64'	

ARGENTINA.....	2
Peralta (19'); Aimar (26')	
GUINEA.....	0
Jugado el 9 de agosto de 1995. Estadio Alejandro Serrano Aguilar, Cuenca, Ecuador. Juez: Antonio Marrufo Mendoza, de México.	
ARGENTINA: Islas; Roldán, Trotta, Elfand, Cambiasso (x); Duscher, Cubero, La Paglia, Aimar (xx); Gatti, Peralta (xxx). DT: José Pekerman.	
(x) Reemplazado por Martino a los 69'	
(xx) Reemplazado por Casero a los 56'	
(xxx) Reemplazado por Caruso a los 84'	
GUINEA: S. Sylla; Keita, S. Conte, K. Sylla (x), F. Camara; Kaba, A. Camara, Sid-be, Bangoura; Soumah (xx), I. Conte (xxx). DT: S. Cherif.	
(x) Reemplazado por M. Camara a los 74'	
(xx) Reemplazado por M. P. Camara a los 85'	
(xxx) Reemplazado por D. Sylla a los 69'	

RESULTADOS

NIGERIA 1 — QATAR 1
AUSTRALIA 2 — ESPAÑA 2
NIGERIA 2 — AUSTRALIA 0
QATAR 0 — ESPAÑA 1
NIGERIA 2 — ESPAÑA 1
QATAR 0 — AUSTRALIA 3

GRUPO B

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
ARGENTINA	3	3	—	—	7	0	9
PORTUGAL	3	1	—	2	5	6	3
GUINEA	3	1	—	2	3	6	3
COSTA RICA	3	1	—	2	2	5	3

OTROS RESULTADOS

COSTA RICA 2 — GUINEA 0
PORTUGAL 2 — GUINEA 3
PORTUGAL 3 — COSTA RICA 0

GRUPO C

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
NIGERIA	3	2	1	—	5	2	7
AUSTRALIA	3	1	1	1	5	4	4
ESPAÑA	3	1	1	1	4	4	4
QATAR	3	—	1	2	1	5	1

BRASIL.....0
OMAN.....0

Jugado el 6 de agosto de 1995. Estadio Leoro Franco, Ibarra, Ecuador. Arbitro: Vasily Melnichuk, de Ucrania.

BRASIL: Julio César; Djimi, Bel, Juan, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Marco Antonio, Kléber, Rocha; Du (x) y Rodrigo (xx). DT: Toninho Barroso.

(x) Reemplazado por Renato a los 60'
 (xx) Reemplazado por Fabio a los 69'

OMAN: Araimin (x); Mudhaidri (xx), Ismaili, Al Khatiri, Sibani; Samir, Siyabi, Nami, Nob (xxx); Rawas, Foora. DT: G. Smith.

(x) Reemplazado por Saleem a los 65'
 (xx) Reemplazado por Mahrouqi a los 22'

(xxx) Reemplazado por Yahmedi a los 88'

BRASIL.....2
 Bel (2'); Eduardo (46')
CANADA.....0

Jugado el 9 de agosto de 1995. Estadio Leoro Franco, Ibarra, Ecuador. Juez: Leslie Irvine, Irlanda del Norte.

BRASIL: Julio César; Bel, Juan, Helder, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Marco Antonio, Kléber, Eduardo; Rocha (x), Rodrigo (xx). DT: Toninho Barroso.

(x) Reemplazado por Maricá a los 83'
 (xx) Reemplazado por Renato a los 65'

CANADA: Clemente; Gallagher, Maio, Bernier, Parker; Dipietrantonio, Stewart, Lee, McMillan (x); Walker, Sorella. DT: Tony Taylor.

(x) Reemplazado por Welch a los 73'

SEMIFINAL

ARGENTINA.....0
BRASIL.....3
 Rodrigo (57'); Rocha (84'); Fabio (88')

Jugado el 17 de agosto de 1995. Estadio "Monumental" Isidro Romero Carbo, del Barcelona SC, Guayaquil, Ecuador. Juez: Fritz Stuchlik, de Austria.

ARGENTINA: Islas; Roldán, Trotta, Elfand, Martino (x); Duscher, Cambiasso, La Paglia (xx), Aimar (xxx); Gatti, Peralta. DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Caserio a los 79'
 (xx) Expulsado a los 56'

(xxx) Reemplazado por Caruso a los 71'

BRASIL: Julio César; Djimi, Bel, Juan, Fabio Rodrigues; Carlos Alberto (x), Helder (xx), Rocha, Kléber; Rodrigo, Marco Antonio (xxx). DT: Toninho Barroso.

(x) Reemplazado por Maricá a los 80'
 (xx) Reemplazado por Renato a los 89'

(xxx) Reemplazado por Fabio a los 87'

TERCER PUESTO

ARGENTINA.....2
 Gatti (20'), Cambiasso (72')
OMAN.....0

Jugado el 20 de agosto de 1995. Estadio "Monumental" Isidro Romero Carbo, del Barcelona SC, Guayaquil, Ecuador. Juez: Said Belqola, de Marruecos.

ARGENTINA: Islas; Roldán, Trotta, Elfand, Cambiasso; Duscher, Cubero (x), Aimar, Peralta (xx); Gatti, Calabria (xxx). DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Caruso a los 35'

(xx) Reemplazado por Caserio a los 73'

(xxx) Reemplazado por Martino a los 55'

OMAN: Saleem (x); Mahrouqi, Yahmedi (xx), Rawas, Sibani; Siyabi, Al Kathiri, Nami (xxx), Foora; Samir, Nob (xxxx). DT: G. Smith.

(x) Reemplazado por Araimi a los 37'

(xx) Expulsado a los 45'

(xxx) Reemplazado por Alawi a los 71'

(xxxx) Reemplazado por Battashi a los 56'

GRUPO D

	J	G	E	P	GF	GC	PTS
BRASIL	3	2	1	—	5	0	7
OMAN	3	2	1	—	5	1	7
ALEMANIA	3	1	—	2	3	6	3
CANADA	3	—	—	3	1	7	—

CUARTOS DE FINAL

ECUADOR.....1
 Ayala (86')
ARGENTINA.....3
 Aimar (33' y 46'); Gatti (66')

Jugado el 13 de agosto de 1995. Estadio "Monumental" Isidro Romero Carbo, del Barcelona SC, Guayaquil, Ecuador. Juez: Leslie Irvine, de Irlanda del Norte.

ECUADOR: Villafuerte; Hidalgo, Mercado, Preciado, Corozo; Ramos, Pesantes (x), Estrada (xx), Angulo; Carlos García (xxx), Moreira.

DT: Eduardo Rivero.

(x) Reemplazado por Montañón a los 41'
 (xx) Reemplazado por Benítez a los 61'
 (xxx) Reemplazado por Ayala a los 55'

ARGENTINA: Islas; Roldán, Trotta, Elfand, Cambiasso; Duscher, Cubero, La Paglia (x), Aimar; Gatti, Peralta (xx). DT: José Pekerman.

(x) Reemplazado por Calabria a los 79'

(xx) Reemplazado por Caruso a los 67'

BRASIL.....3
 Rodrigo (14'); Kléber (65'); Marco Antonio (76')
AUSTRALIA.....1
 Allsop (32')

Jugado el 13 de agosto de 1995. Estadio Reales Tamarindos, Portoviejo, Ecuador. Juez: Antonio Marrufo Mendoza, de México.

BRASIL: Julio César; Djimi, Bel, Juan, Helder; Fabio Rodrigues; Carlos Alberto, Marco Antonio, Kléber; Rocha, Rodrigo. DT: Toninho Barroso.

AUSTRALIA: Brodbeck; Emerton, Kewell, Azzopardi, Bell; Maisano, Allsop, Cunico (x), Talceviski; Rizzo (xx), Ciyne. DT: Scheinflug.

(x) Reemplazado por Tomich a los 73'

(xx) Reemplazado por Galluzzo a los 77'

FINAL

BRASIL.....2
 Juan (47'); Marco Antonio (90')
GHANA.....3
 Sule (38'); Iddrisu (43'); Bentil (49')

Jugado el 20 de agosto de 1995. Estadio "Monumental" Isidro Romero Carbo, del Barcelona SC, Guayaquil, Ecuador. Juez: Leslie Irvine, de Irlanda del Norte.

BRASIL: Julio César; Djimi (x), Juan, Helder (xx), Fabio Rodrigues; Carlos Alberto (xxx), Marco Antonio, Kléber, Gaia; Rocha, Rodrigo. DT: Toninho Barroso.

(x) Reemplazado por Eduardo a los 83'

(xx) Reemplazado por Fabio a los 73'

(xxx) Reemplazado por Maricá a los 46'

GHANA: Abu; Allotey, Amaniampong, Dini, Ansa; Iddrisu, Bentil, Amoako, Issaka; Gyan, Sule. DT: Samuel Arday.

POSICIONES

1. Ghana
2. Brasil
3. Argentina
4. Oman
5. Nigeria
6. Australia
7. Ecuador
8. Portugal
9. España
10. Japón
11. Alemania
- Guinea
13. Costa Rica
14. Qatar
15. Estados Unidos
16. Canadá

OTROS RESULTADOS

GHANA 2 — PORTUGAL 0

NIGERIA 1 — OMAN 2

Los tres equipos sudamericanos finalizaron entre los ocho primeros. /The three South American teams ended among the first eight.

Ya está confirmado el calendario del Torneo Preolímpico que se disputará del 18 al 23 de febrero próximo en las ciudades de Mar del Plata y Tandil, Argentina. El mismo está reservado a jugadores nacidos del 1º de enero de 1973 en adelante, con la posibilidad de incluir dos sin límite de edad. El campeón y subcampeón clasificarán para los Juegos Olímpicos de Atlanta '96.

The fixture for the Pre-Olympic Tournament to be held on February 18/23 next in the cities of Mar del Plata and Tandil, Argentina, has been drawn. It is only open for players born from January 1st., 1973 onwards, though it admits the possibility of including two without age limit. Both champion and runner-up shall qualify for the Olympic Games of Atlanta '96.

TORNEO PREOLIMPICO 1996

1996 PRE - OLYMPIC TOURNAMENT

Fecha Date	Grupo Group	Ciudad City	Partido Match
18.2.96	B	Mar del Plata	VENEZUELA - COLOMBIA
	B	Mar del Plata	ARGENTINA - ECUADOR
19.2.96	A	Tandil	BOLIVIA - URUGUAY
	A	Tandil	BRASIL - PERU
20.2.96	B	Mar del Plata	ARGENTINA - CHILE
	B	Mar del Plata	ECUADOR - COLOMBIA
21.2.96	A	Tandil	BRASIL - PARAGUAY
	A	Tandil	PERU - URUGUAY
22.2.96	B	Mar del Plata	CHILE - ECUADOR
	B	Mar del Plata	ARGENTINA - VENEZUELA
23.2.96	A	Tandil	PARAGUAY - PERU
	A	Tandil	BOLIVIA - BRASIL
24.2.96	B	Mar del Plata	ECUADOR - VENEZUELA
	B	Mar del Plata	COLOMBIA - CHILE
25.2.96	A	Tandil	PERU - BOLIVIA
	A	Tandil	URUGUAY - PARAGUAY
26.2.96	B	Mar del Plata	COLOMBIA - ARGENTINA
	B	Mar del Plata	CHILE - VENEZUELA
27.2.96	A	Tandil	URUGUAY - BRASIL
	A	Tandil	PARAGUAY - BOLIVIA

FASE FINAL / SECOND PHASE

1.3.96	Mar del Plata	1º B - 2º A
	Mar del Plata	1º A - 2º B
3.3.96	Mar del Plata	1º B - 2º B
	Mar del Plata	1º A - 2º A
5.3.96	Mar del Plata	2º A - 2º B
	Mar del Plata	1º A - 1º B

NOTA/NOTE: Los dos primeros de cada grupo pasarán a la fase final. Podrán actuar solamente futbolistas que sean ciudadanos del país que representan. Mar del Plata está ubicada 407 kilómetros al sur de Buenos Aires, sobre la costa Atlántica. Tandil, ciudad serrana, está situada a 120 al noroeste de Mar del Plata./The two first of each group shall pass to the final phase. Only footballers that are citizens of the country they represent, shall be allowed to participate. Mar del Plata is located 407 kilometres South of Buenos Aires, on the Atlantic coast. Tandil, in a highland district, is located 120 kilometres North-West of Mar del Plata.

RANKING DE LA FIHE FIHE'S RANKING

NOMBRE	CLUB	PAIS	PUNTOS
1° José L. Chilavert	Vélez (Argentina)	Paraguay	37
2° Peter Schmeichel	Manchester United (Ing.)	Dinamarca	29
3° Thomas Ravelli	Goteborg (Suecia)	Suecia	24
4° Michel Preud'Homme	Benfica (Portugal)	Bélgica	23
5° David Seaman	Arsenal (Inglaterra)	Inglaterra	21
6° Vitor Baia	Oporto (Portugal)	Portugal	19
7° Edwin Van der Saar	Ajax (Holanda)	Holanda	19
8° Gianluca Pagliuca	Inter (Italia)	Italia	16
9° Bernard Lama	P.St. Germain (Francia)	Francia	15
10° Andoni Zubizarreta	Valencia (España)	España	15

El arquero paraguayo de Vélez Sarsfield, de Argentina, fue elegido como "el mejor del mundo" en su puesto por la Federación Internacional de Historia y Estadísticas del Fútbol. The Paraguayan goalkeeper of Vélez Sarsfield, Argentina, was elected as "the best in the world" by the International Federation of Football History and Statistics.

J O S E L U I S C H I L A V E R T
EL MEJOR DEL MUNDO
THE BEST IN THE WORLD

El popular y mundialmente famoso club argentino celebró su 90° Aniversario
The popular and worldwide famous Argentine club celebrated its 90th. Anniversary

UNA PASIÓN LLAMADA BOCA JUNIORS

A PASSION CALLED BOCA JUNIORS

Una gran solidez institucional enmarca el 90° Aniversario –celebrado el pasado 3 de abril– de una de las entidades más populares del fútbol mundial: el Club Atlético Boca Juniors, multicampeón argentino, bicampeón de América, ganador de la Supercopa, la Recopa, la Copa de Oro y la Intercontinental.

Fue fundado por un grupo de jóvenes italianos de La Boca, barrio en el que se levanta su célebre estadio la Bombonera. La pasión que despierta Boca Juniors es verdaderamente extraordinaria y concurrir a su estadio a presenciar un partido es casi una obligación para cualquier visitante extranjero amante del fútbol.

Boca Juniors adquirió popularidad en la década del '20, cuando sus equipos lograron varios campeonatos, y a través de una extensa gira por Europa –en 1925– en la que consiguió resonantes triunfos.

Identificado con la bravura, Boca ha tenido a lo largo de la historia un estilo de juego directo, simple y arrollador. Decenas de ídolos desfilaron a lo largo de estos 90 años. Boca Juniors es siempre la nota destacada en materia de grandes contrataciones. El mejor ejemplo es que ya en 1914 fichó al gran delantero uruguayo Angel Romano, de Nacional. El paraguayo Delfín Benítez Cáceres, el brasileño Paulo Valentim, el peruano Julio Meléndez, Silvio Marzolini, Hugo Gatti y Antonio Rattín son algunas de sus figuras históricas.

A solid institutional background provided the setting for the 90th. anniversary –celebrated on April 3rd.– of one of the most popular football clubs in the world, the Athletic Club Boca Juniors, Argentina's champion very often, twice-champion of America, winner of the Supercup, the Recopa, the Gold and Intercontinental Cups.

It was founded by a group of young Italians living in La Boca, where its famous stadium known as "La Bombonera", has

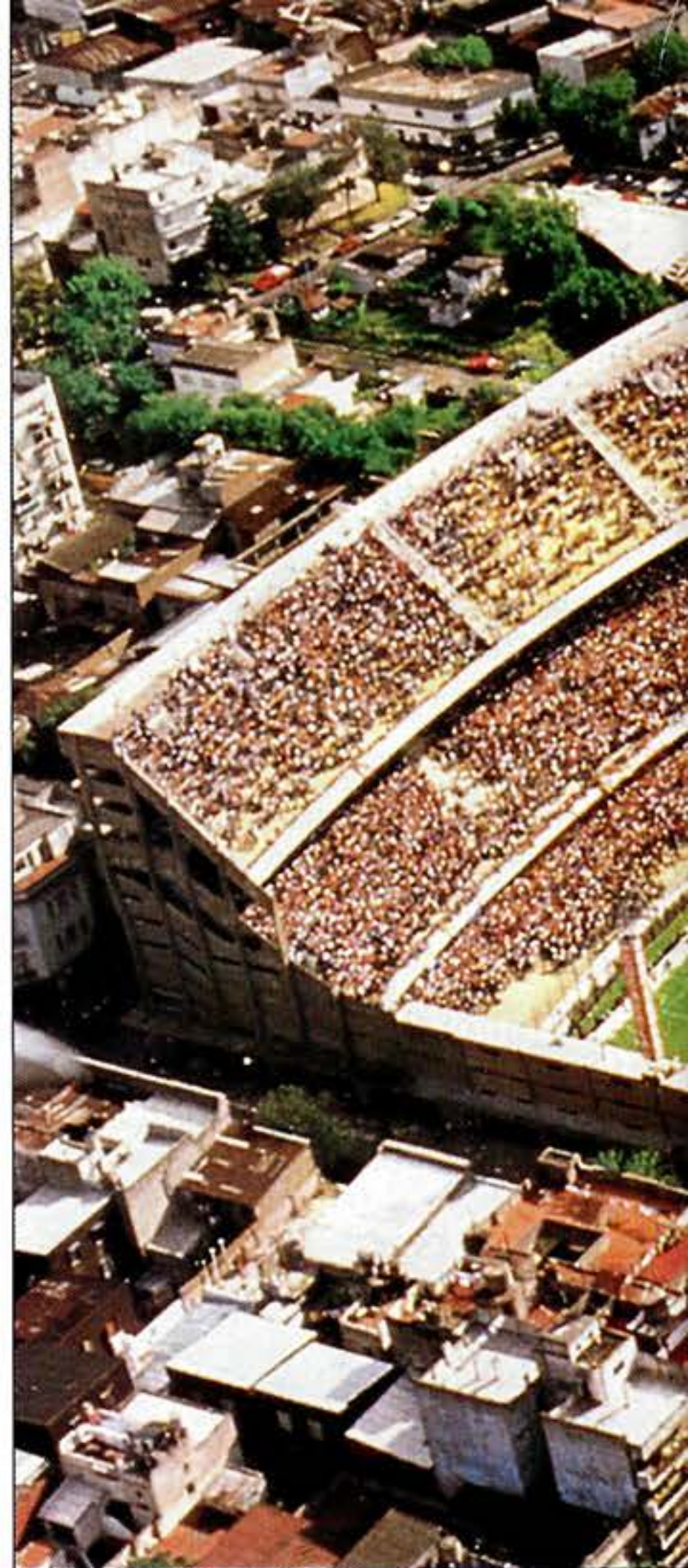
been erected. The passion awakened by Boca Juniors is indeed amazing and to attend a football game at its stadium is a "must" for any foreigner who is a soccer fan.

Boca Juniors became tremendously popular during the twenties by attaining several championships and with a long tour over Europe –in 1925– with many wins.

Identified with bravery, Boca has had a particular direct style through its long existence, simple and aggressive at the same time. Tens of idols and great players have gone by along these 90 years. Boca Juniors has always taken the lead when important contracts had to be entered into, the best example being that in 1914, it hired the great Uruguayan forward Angel Romano, of Nacional. Paraguayan Delfín B. Cáceres, Brazilian Paulo Valentim, Peruvian Julio Meléndez, Silvio Marzolini, Hugo Gatti and Antonio Rattín are some of its aces.



El gran orgullo de la institución, su extraordinaria popularidad, su gente, simbolizada en un nombre: "El Jugador Número 12"./The Institution's pride, its tremendous popularity, its people, captured as a symbol in a name: "Player Number 12".





La Bombonera, el mítico estadio de Boca Juniors en el barrio de La Boca, Buenos Aires./La Bombonera, the mythical Boca Juniors Stadium, in La Boca quarters, Buenos Aires, Argentina.



▲ Antonio Alegre, el gran presidente de los últimos años, recuperó económicamente al club./Antonio Alegre, its prestigious president for the last years, placed the club on a solid economic basis.



▲ El último equipo de Boca Juniors campeón de Argentina, en 1992. Detrás, como siempre, la multitud./Argentina's last champion, Boca Juniors team, in 1992. As usual, the crowd behind.

¡COMENZÓ LA SUPERCOPA!

THE SUPERCUP HAS BEGUN!

A pedido de las Asociaciones y los clubes, la CSF resolvió posponer por una semana el final de la Copa "Joao Havelange" (Supercopa). El nuevo campeón se consagrará el próximo 6 de diciembre. Al cierre de esta edición ya había tres clasificados para cuartos de final: River Plate, Cruzeiro y Nacional de Montevideo.

At the request of associations and clubs, the CSF decided to postpone the "Joao Havelange Cup" (Supercup), for a week. We shall know who the champion is on December 6, next. At the closing of the present issue, three clubs, River Plate, Cruzeiro and Nacional of Montevideo had qualified for the quarter-finals.

RESULTADOS RESULTS

Independiente 1	-	Santos 1
Argentinos Jrs. 1	-	Atl. Nacional 3
Gremio 3	-	Racing Club 1
Peñarol 2	-	River Plate 3
River Plate 2	-	Peñarol 3 (7-6)

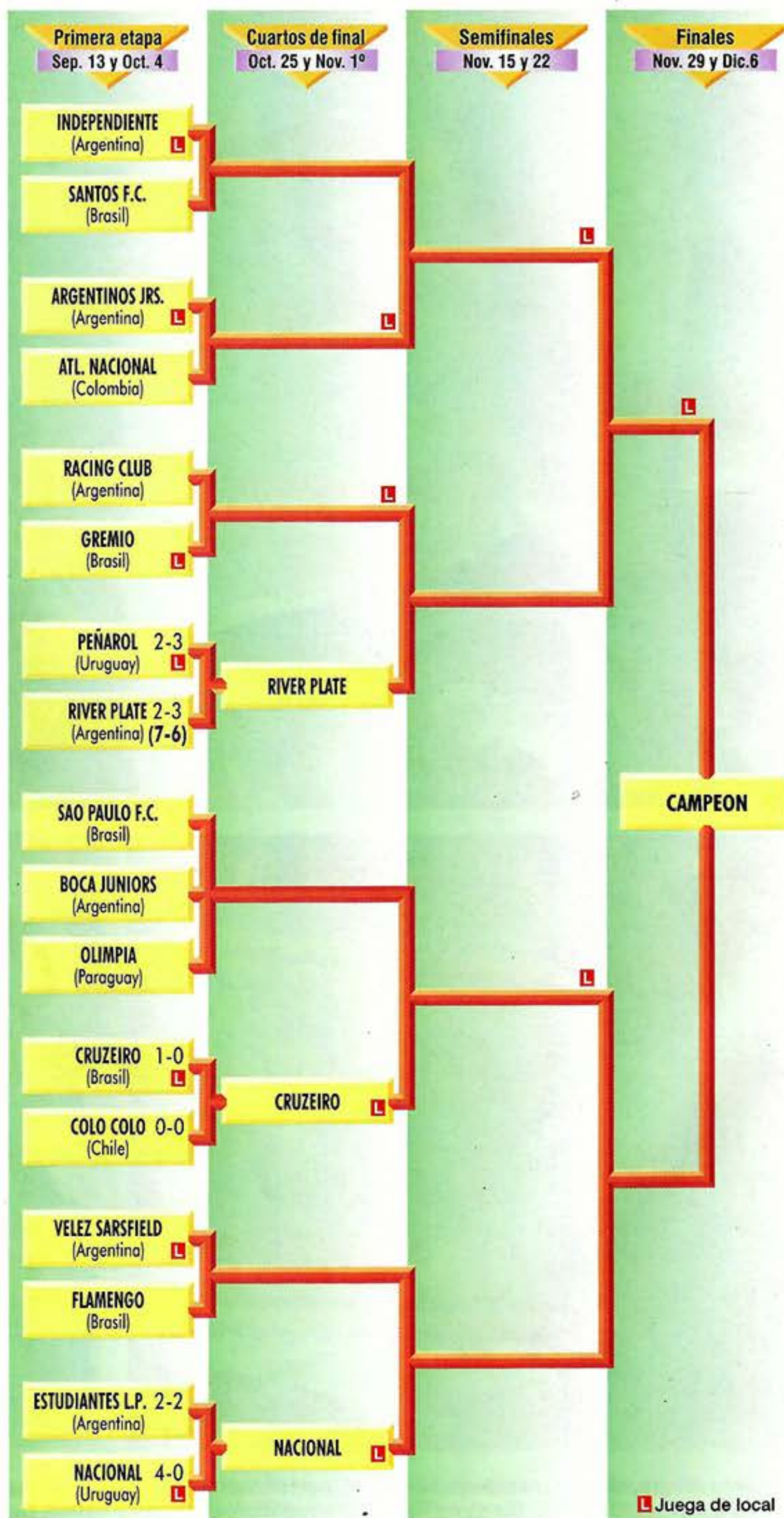
(clasificado River Plate)

Olimpia 1	-	Boca Juniors 1
San Pablo 1	-	Boca Juniors 0
Boca Juniors 1	-	Olimpia 2
Olimpia 1	-	San Pablo 2
Cruzeiro 1	-	Colo Colo 0
Colo 0	-	Cruzeiro 0

(Clasificado Cruzeiro)

Vélez Sarsfield 2	-	Flamengo 3
Nacional (U) 4	-	Estudiantes LP 0
Estudiantes LP 2	-	Nacional (U) 2

(clasificado Nacional)



Marcelo Gallardo, de River Plate, y Washington Tais, de Peñarol, durante el partido jugado en Buenos Aires./Marcelo Gallardo, of River Plate, and Washington Tais, of Peñarol, at the game played in Buenos Aires.



Una comitiva de la organización de la próxima Copa América visitó la CSF
A delegation of the Organizing Committee of the next America Cup visited CSF

BOLIVIA '97

SE PRESENTÓ EN SOCIEDAD

FORMAL PRESENTATION



Bolivia ya palpita la Copa América de 1997. Ese propósito fue ratificado por una comitiva de la Federación Boliviana de Fútbol, encabezada por el Ing. José Saavedra Banzer, presidente de la institución, en una reunión celebrada en Asunción, el pasado 22 de septiembre.

El Dr. Nicolás Leoz, juntamente con el Sr. Eugenio Figueredo y el Sr. Romer Osuna, escucharon la exposición de los integrantes de la delegación visitante, que además hicieron entrega de un *dossier* con todos los detalles del emprendimiento. En ese sentido, el señor José Saavedra Banzer señaló que el gobierno de su país *"calificó a la Copa América como un desafío del pueblo boliviano"*.

El Dr. Juan Carlos Durán, presidente de la Comisión Organizadora Copa América '97 y, a la vez, titular de la Cámara de Senadores, manifestó que *"el deporte es un fenómeno tan solidario que permite la ratificación de sentimientos comunes. Queremos demostrarlo como bolivianos. Queremos demostrar que Bolivia tiene los mismos afanes, y la Copa América será una magnífica oportunidad para resumir ese sentimiento"*.

ESPAÑA Y PORTUGAL

"España y Portugal son pueblos con los cuales tenemos rasgos de identificación y pretendemos que también sean protagonistas de la Copa América a realizarse en nuestro país", expresó el doctor Juan Carlos Durán, anunciando el deseo de que ambos países europeos intervengan en la próxima edición de la Copa América. A ese respecto nuestro presidente respondió que *"la Confederación invitará a ambas asociaciones. La CSF respalda unánimemente este esfuerzo boliviano que habrá de organizar la mejor Copa América de todos los tiempos."*

Finalmente el Ing. Saavedra Banzer recibió la carta donde fue designado como

presidente de la Comisión de Fair Play de la CSF.

La delegación oficial boliviana, además del presidente y del Dr. Durán, fue conformada por el Sr. Guido Añez, titular de la Liga de Fútbol Profesional y vicepresidente de la FBF, y el Sr. David Paniagua, subsecretario de Deportes de Bolivia.

Bolivia is already savouring the flavour of the 1997 America Cup. This aim was ratified by a commission of the Bolivian Football Federation, headed by Eng. José Saavedra Banzer, president of the Institution, at a meeting held in Asunción, on September 22, last.

Dr. Nicolás Leoz, together with Messrs. Eugenio Figueredo and Romer Osuna, received the Bolivian delegation, whose members gave them ample information as to the organizing details of the competition and presented them a *dossier* on its different aspects. In this connection, Mr. José Saavedra Banzer, remarked that the Bolivian government had *"referred to the America Cup as a challenge to the Bolivian people."*

Dr. Juan Carlos Durán, president of the 1997 America Cup Organizing Committee, and also head of the Senate, said that *"sport is such a mutually binding phenomenon that it allows common feelings to be ratified. We want to prove it as Bolivians"*, he added. *"We want to prove that Bolivia shares the same passions and anxieties, and the America Cup will be a splendid opportunity for us to bring those feelings together"*.

SPAIN AND PORTUGAL

"Spain and Portugal are peoples with whom we have many distinctive identification features and we would like them to participate of the America Cup to be held in our country", said Dr. Juan Carlos Du-

rán, stating the interest of both European countries in the next edition of the America Cup. In this connecton, our president's answer was: *"the Confederation will ask both nations to play as guests. The Confederation unanimously lends its support to Bolivia's efforts in the organization of the best America Cup of all times."*

Finally, Eng. Saavedra Banzer was presented the letter wherein he was appointed president of the CSF Fair Play Committee.

The Bolivian official delegation, in addition to president Banzer and Dr. Durán, included Mr. Guido Añez, head of the Football Professional League and FBF vice-president, and Mr. David Paniagua, under-secretary of Bolivia's Sports Secretariat.



▲ Juan Carlos Durán, presidente del Comité Organizador Copa América Bolivia '97./Juan Carlos Durán, president of the Organizing Committee América Cup Bolivia '97

◀ A la izquierda, el sencillo pero magnífico prospecto de mascota para el torneo. A la derecha, Romer Osuna, tesorero de la CONMEBOL y miembro del Comité Organizador, el doctor Nicolás Leoz y el ingeniero José Saavedra Banzer, presidente de la FBF. / On the left, the simple though excellent project of the tournament's mascot. On the right, Romer Osuna, CONMEBOL's Treasurer and member of the Organizing Committee, doctor Nicolás Leoz and engineer José Saavedra Banzer, FBF president.

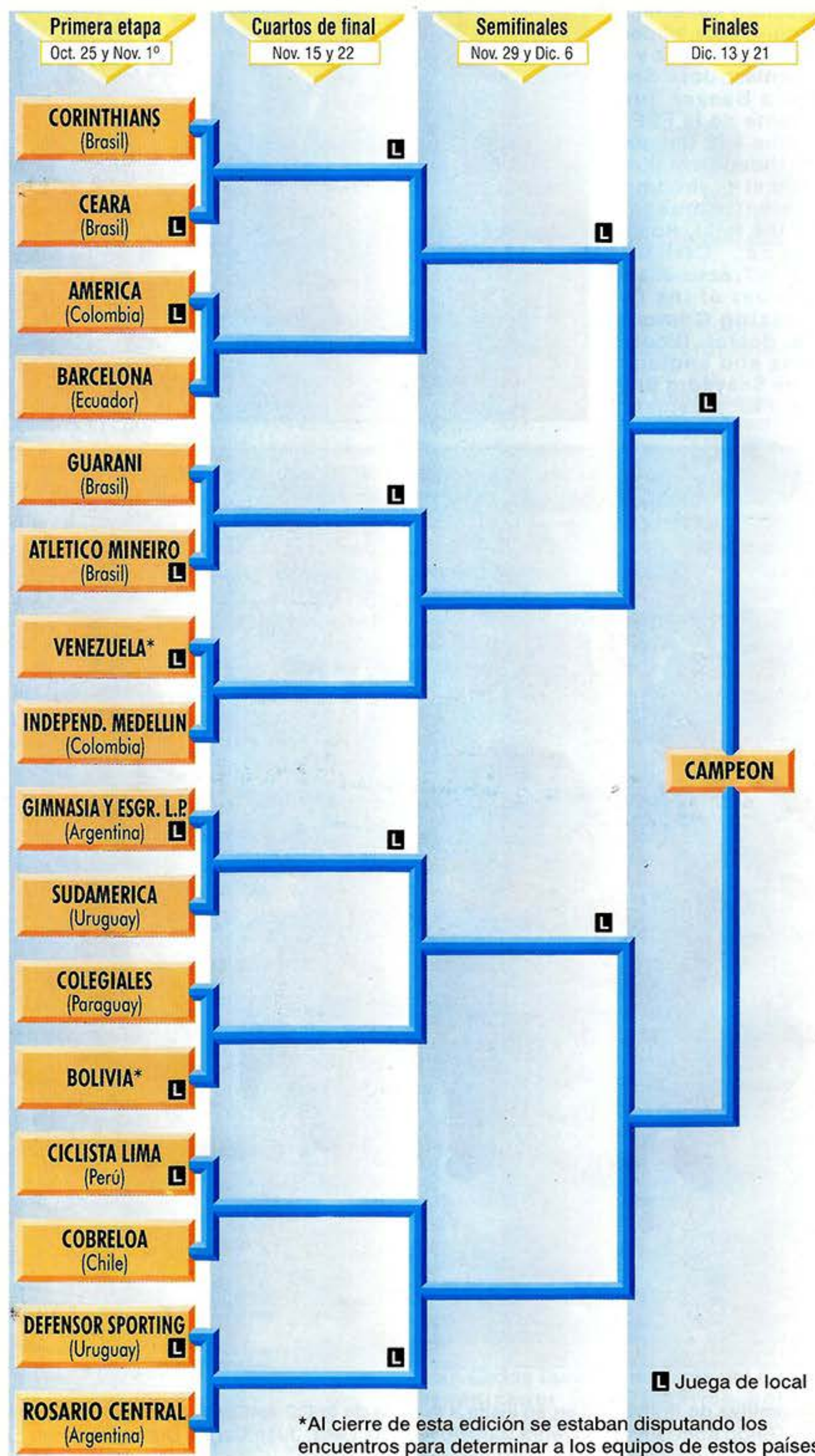


▲ La comitiva de Bolivia '97 en su visita a la sede de la CONMEBOL./Delegation of Bolivia '97 in their visit to CONMEBOL's offices: Guido Añez, José Saavedra Banzer, Nicolás Leoz, Juan Carlos Durán, Eugenio Figueredo, Romer Osuna, David Paniagua.

COPA CONMEBOL 1995

El Comité Ejecutivo de la CSF resolvió postergar en una semana el comienzo de la 4ta. edición de la Copa CONMEBOL, cuya iniciación tendrá lugar entonces el 25 de octubre. A partir de la presente versión no pueden intervenir en este torneo aquellos clubes que disputen en la misma temporada la Copa Libertadores o la Supercopa "Joao Havelange". Colombia, desde esta edición, tendrá dos plazas en lugar de una, y Argentina dos en lugar de tres.

The CSF Executive Committee has decided to postpone for a week the beginning of the 4th. edition of the CONMEBOL Cup, which opening ceremony will take place on October 25th. next. Those clubs disputing the Libertadores Cup or the Supercup "Joao Havelange" during the same season, shall not be allowed to participate of this tournament, as from the present edition. Likewise, Colombia shall have two places instead of one, and Argentina two, instead of three, also as from the present competition.



JAL - PRONTOS PARA SERVI - LO EM TODO O MUNDO!



JAL
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.

EL MEJOR/THE BEST

José Luis Chilavert, arquero paraguayo del Vélez Sarsfield (Argentina), considerado "el mejor del mundo" en la temporada 1994-95./

José Luis Chilavert, Paraguayan goalkeeper of Vélez Sarsfield (Argentina), considered "best in the world" of the 1994-95 season.



TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA

DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI

ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ